

1 četvrtak, 02.10.2008.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 14.15h
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li neko ima preliminarna pitanja
9 koja želi pokrenuti?
10 Gospodine Groome.
11 G. GROOME: [simultani prevod] Da, časni Sude. To ima veze sa rasporedom
12 svjedoka i brzinom kojom možemo to da uradimo. Molim da pređemo na privatnu
13 sjednicu.
14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Privatna sjednica.
15 [Poluzatvorena sjednica]
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22 (redigovano)
23 (redigovano)
24 (redigovano)
25 (redigovano)
26 (redigovano)
27 (redigovano)
28 (redigovano)
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 2470 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)

15 [Otvorena sjednica]

16 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, ponovo smo na javnoj
17 sjednici.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koliko će Vam trebati vremena,
19 gospodine Čepiću?

20 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Možda pola sata približno. Hvala, časni
21 Sude, i dobar dan.

22 Unakrsno ispituje g. Čepić: [nastavak]

23 P: Gospođo, dobar dan.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Dobar dan.

2 P: Nadam se da ste se odmorili.

3 O: Da.

4 P: Hvala Vam. Vi ćete se složiti sa mnom da ste bolje sećanje na sve
5 događaje imali 14 ili 15 godina ranije negoli danas, zar ne?

6 O: To je potpuno isto. Jer, ovaj, normalno je da jeste tako, ali,
7 onaj...

8 P: Hvala Vam.

9 O: ... znači, sjećanje koje boli nikad ne prestaje.

10 P: Hvala Vam.

11 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Molim 1D57. I molim gospođu poslužiteljicu
12 dostavi izjave koje su već uvedene, a to su izjave ove svjedokinje i od januara
13 1994. godine, 17. januara. I molim poslužiteljicu ili predstavnika Sekretarijata
14 u Sarajevu da se otvori tabulator 1, 2D03-0079. To je izjava od 17. januara
15 1994.

16 P: Gospođo, vidite ovu izjavu ispred Vas?

17 O: Da.

18 P: Već juče ste govorili, ista je već usvojena. Vidite Vaš potpis dole u
19 dnu? Broj strani...

20 O: Da.

21 P: Hvala Vam.

22 O: Da.

23 P: Hvala Vam. Sad ćemo se osvrnuti na 4. stranu u B/C/S-u i 5. strana na
24 engleskom, sredina stranice. Evo vezano za udaljenost kuće Mehe Aljića, pa samo
25 da vidimo da l' možemo nešto da razjasnimo sad uz Vašu pomoć.

26 Da li vidite na 4. stranici, 11. red? Počinje rečima: "Nakon
27 polučasovnog maltretiranja, naredili su da se ne udaljavamo iz pomenute kuće, a
28
29
30

1 oni su produžili prema kući Aljić Meha, koja je bila udaljena jednu kuću od kuće
2 gde smo mi stanovali."

3 Da li vidite taj deo?

4 O: Da, i...

5 P: Potpis dole, je l' tako, na dnu ove stranice.

6 O: Da, da.

7 P: Gospođo, složićete se sa mnom da postoji znatna razlika između onoga
8 što ste juče svedočili i ovih navoda u izjavi iz 1994. godine vezano za kuću
9 Mehe Aljića, zar ne?

10 O: Ne znam kakva razlika. Znači, kuća nije... ako sam rekla da je kuća,
11 znači, treća kuća, ako jedna odvađa, znači ne mora... nisam rekla da nije kuća
12 bila udaljena, znači, dovoljno da nisam mogla čuti to što Vi tražite da li sam
13 čula...

14 P: Hvala.

15 O: ... nâko pucanje ili šta ja znam. To sam htjela da kažem. Nisam ja
16 rekla da nije kuća bila udaljena ni peta ni deseta, rekla sam kuća je bila
17 blizu. Kuća je možda bila treća... druga, ja ne znam sad tačno. Ali, onaj, kuća
18 je bila... razmaknute su kuće. To sam htjela da kažem juče. Ako ste me dobro
19 razumjeli.

20 P: Hvala. Hvala. Ovo kad ste rekli pet ili deset, da li ste mislili
21 metara ili kuća?

22 O: Ne, ne kuća, gospodine. Nego mislila sam udaljene kuće su bile.
23 Znači, nije bila kuća na kuću, nego su bile udaljene kuće, znači, jedna od druge
24 su odmaknute.

25 P: Hvala.

26 O: Vi znate i po građenju, kuća da ne može biti jedna uz drugu.

27

28

29

30

1 P: Jasno, jasno, jasno. Hvala Vam. Ja sam pratio ovu Vašu izjavu,
2 tačnije Vaše jučerašnje svedočenje sam pratio po ovoj izjavi i gotovo ono je
3 identično u bitnim navodima, dakle. Čak je detaljnija ova izjava od 1994. u
4 odnosu na Vaše jučerašnje svedočenje. Ja bih Vas molio da okrenete stranicu 5 na
5 bosanskom, a na engleskom je to stranica 6. Evo, to je u B/C/S-u jedan, dva,
6 tri, četvrti red. Na engleskom to je sredina stranice, dakle, označena na 6.
7 stranici, označena je kao stranica 5 i to je treći red. Vi ovde opisujete i ono
8 što ste juče svedočili, dakle, da je na vrata došla gospođa Zehra Turjačanin?

9 O: Koju ju dovela Emina nazad.

10 P: Da, da, da, da. Evo dozvolite samo pitanje da Vam postavim. I tada
11 ste naveli Vam je ona rekla da je to... da je to učinio Milan Lukić i Mitar
12 Vasiljević sa svojom grupom?

13 O: Ja.

14 P: Juče ste naveli samo... samo Milana Lukića u tom delu...

15 O: I... Nije tačno. Ja sam rekla i Mitra Vasiljevića. A Sredoja Lukića
16 sam spomenula tek nakon njenog intervjua u Međedi, gospodine.

17 P: Eh, hvala Vam. Hvala.

18 O: Znači, spomenula sam i juče.

19 P: Da, da, tek posle intervjua. Hvala Vam na razjašnjenju. E sad, baš
20 zbog toga, zbog ovih Vaših reči, ja bih hteo još sledeće da Vas pitam. Vi ste u
21 toj izjavi iz 1994. godine naveli gotovo sva imena koja ste i juče naveli.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Naveli ste i druga imena koja juče niste pominjali. Dali ste čak detaljnije,
2 mnogo detaljnije opise u odnosu na jučerašnje svedočenje. Dali ste izjavu...

3 O: Gospodine...

4 P: Dozvolite da završim, ja pitam.

5 O: Ja, ja. Možete. Izvinite.

6 P: Dali ste izjavu na osam strana. Potpisali ste svaku stranicu, a Vi
7 niti jednom jedinom rečju niste naveli ovo što ste juče svedočili, da ste
8 slušali intervju i da ste čuli pominjanje imena i Sredoje Lukića...

9 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Časni Sude, ja ulažem prigovor na oblik
10 pitanja i insinuaciju da... da su izjave detaljnije nego iskaz. Ako bi advokat
11 Odbrane mogao da pokaže na konkretan dio izjave koji je detaljniji od iskaza,
12 mislim da bi to bilo primjerenije. Ja gledam ovu izjavu i možda... jednostavno
13 nisam sigurna da ja mogu da vidim ovo što tvrdi advokat Odbrane. I štoviše,
14 rekao je "pomenuli ste još nekoliko imena koja niste pominjali juče", pa bih
15 zamolila advokata Odbrane da predoči svjedokinji ta imena koja je pomenula u
16 svojoj izjavi a nije pomenula juče u svom iskazu.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pretpostavljam da dolazite do tog
18 djela ispitivanja koji će biti konkretniji, gospodine Čepić. Idete li sada od
19 opšteg ka konkretnijem?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Da, upravo tako. I moja uvažena kolegica me
2 je upravo prekinula usred mog pitanja.

3 P: Dakle gospođo, ovde se pominje i ime i Vita Rackovića, koga juče
4 niste pominjali, i... i još nekih ljudi i tako dalje, ali ono što je glavno, Vi
5 jednom jedinom rečju niste naveli ime Sredoja Lukića u ovoj Vašoj izjavi daleke
6 1994. godine. Dakle, ni na jednom jedinom mestu Sredoje Lukić nije pomenut. Nije
7 li to malo nelogično...

8 O: Ja nisam mogla /nerazgovijetno/...

9 P: Gospođo, samo sekund. Nije li to malo nelogično u odnosu na Vaše
10 jučerašnje svedočenje?

11 O: Ne, gospodine. Moja izjava, znači, ja sam bila jako, jako povrijeđena
12 od strane Milana Lukića. Znači, kada sam davala izjavu na /nerazgovijetno/, u
13 tom trenutku moj muž i čovjek koga je lično odveo. Znači, nisam toliko
14 razmišljala o Sredoju Lukiću, o Mitru Vasiljeviću.

15 P: Hvala Vam, gospođo.

16 O: Znači, bila sam bazirana na njega. Ali kad sam shvatila, znači, da...
17 šta se desilo tim ljudima, da su poklani, da je to isto porodice koji pate kao
18 ja. Ja sam osjetila kad sam... kad sam čula...

19 P: Hvala Vam.

20 O: ... da dajem intervju, da spomenem i njegovo ime, gospodine.

21 P: Znači, mogu da zaključim da Vas nije zanimalo 1994. godine da
22 pomenete Sredoje Lukića?

23 O: Znači, ja sam bila puna, znači, klana Milana Lukića, jednostavno tad
24 u to vrijeme. Ali sam, kažem, pomenula onako kako sam ja čula, jer nisam tad ni

25

26

27

28

29

30

1 mogla reći: "Poznavala sam Sredoja Lukića," kad ga nisam poznavala. Nit' sam
2 mogla reći: "Poznavala sam Mitra Vasiljevića," dok nisam čula, znači, od moje
3 svekrve i gospođe.

4 P: Gospođo, nije li malo čudno da tako jedna obimna izjava i tako
5 ozbiljne navode Vi niste naveli daleke 1994. godine, kad ste imali znatno bolju
6 memoriju u odnosu na kritične događaje?

7 O: Pa, isto se... ista je moja izjava. Isto sam, znači, navela kao što
8 sam navela za Haški tribunal i... i... Znači, njegovo ime se pominje kako se
9 pominje u svim izjavama. Znači, onda kada sam čula za njega, a ne ranije dok
10 nisam, gospodine.

11 I ja, znači, hoću istinu...

12 P: Gospođo.

13 O: ... a ne laž.

14 P: Pa, to upravo i tražimo.

15 O: Pa, da.

16 P: Ako mi dozvolite samo...

17 O: Vi, gospodine, ako mislite da lažem...

18 P: Ta jedina informacija koju Vi imate o Sredoju Lukiću potiče iz
19 Međeđe, leto 1992., tako što ste Vi slušali intervju koji je davala gospođa
20 Zehra Turjačanin. Tako sam ja shvatio Vaše jučerašnje svedočenje.

21 O: Jeste.

22 P: Složit ćete se sa mnom da je 1994. godina bila dve godine nakon tog
23 intervjuja?

24 O: Da, da. Ali gospođa kada je...

25 P: Hvala.

26 O: ... govorila, znači, govorila je istinu.

27 P: Hvala Vam. Doći ćemo do toga.

28 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Molim izjavu od 21. novembra 1994. i mogu
29
30

1 li zamoliti službenika Suda u Sarajevu da pokaže svjedokinji slijedeći
2 tabulator: 2D03-0077. A molim poslužiteljicu da dostavi Vijeću kopiju na
3 engleskom.

4 P: Gospođo, je li vidite ovu izjavu ispred Vas? Gospođo, vidite li ovu
5 izjavu ispred Vas?

6 O: Da.

7 P: Ovi su Vaši lični podaci, (redigovano)

8 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se, da li smo na privatnoj
9 sjednici? Možemo li izbaciti ovaj dio transkripta jer smo objelodanili podatke o
10 svjedokinji?

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Rečeno mi je da se ovo ne emituje.

12 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

13 P: Gospođo, evo vidimo 21. novembar, odnosno 21.11...

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak. Pomenuto je u
15 francuskoj kabini na francuskom, tako da ćemo onda to redigovati. Izvolite
16 nastavite.

17 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Hvala lijepa.

18 P: Gospođo, evo vidite gore u zaglavlju, 21.11.1994. godine, Centar
19 Goražde, evo Vaši lični podaci su ovde označeni. Na dnu stranice je Vaš potpis,
20 zar ne?

21 O: Iako izgleda kao moj potpis, znači, ja ovu izjavu nisam dala i nisam
22 potpisala. I gospodine, na ovu izjavu nema šta da razgovaramo jer znači, ovo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 moja izjava nije. Iako ima, možda primjećujete Vi na prvoj već strani, znači, ova
2 kvaka na slovu H koju je ne koristim. I znači... i uopšte nije vezana, ako ima
3 neke pojedinosti, uopšte nije vezana za moga muža, ni za ono što se meni
4 dešavalo lično.

5 P: Gospođo, da li biste Vi bili...

6 O: Da.

7 P: ... spremni, ukoliko bih ja zatražio ekspertske veštačenje grafologa,
8 da se istom podvrgnete?

9 O: Da.

10 P: Odlično, hvala.

11 O: Molim.

12 P: Gospođo, da ne bih puno vremena trošio...

13 O: Da.

14 P: ... Vi ste u ovoj izjavi detaljno opisali neke stvari i o kojima ste
15 juče svedočili.

16 O: Da.

17 P: Navodite opet imena, da je Vito Racković i njegov kombi, Fadilu
18 Mujakić, kuću Veljana, navodite...

19 O: Jeste, to vidim.

20 P: ... školskog druga Sašu Rosića, boravak u sobi, sve ono o čemu ste
21 juče svedočili.

22 O: Ali vidite li, na primer, boravak u sobi šta piše, gospodine, za
23 Milana Lukića? Znači, nešto što... što nije moje. Znači, vidite li Vi? Da li
24 vidite uopšte ako ste pročitali?

25 P: Dozvolite... Jesam, pročitao sam vrlo detaljno.

26 O: Eh, znači, malo...

27 P: Nije li malo nelogično da neko stavi Vaše podatke, neko stavi gotovo
28 identičan potpis kao Vaš, ispriča sve te stvari koje nije mogao da zna...

29

30

1 O: Ja.

2 P: ... i Vi sada kažete da to nije Vaša izjava. Nije li to malo
3 nelogično?

4 O: Vi ako to smatrate drugačije... Ustvari, Vi kao meni sudite nešto
5 danas, možda? Ja ne znam...

6 P: Gospođo, ja Vas samo pitam...

7 O: Znači, ako nešto kažem...

8 P: Ja Vas samo pitam. Meni krajnje nelogično zvuči...

9 O: Ja sam Vam odgovorila. Ja Vama krajnje odgovaram. Znači, ovo iako
10 izgleda moj potpis, ja se toga... izjave ne sjećam da sam je dala, gospodine. Ne
11 sjećam se ove uopšte izjave.

12 P: Gospođo, je li...

13 O: Evo ja kažem, je sam rekla i prvi put kad sam je vidjela sad u... na
14 vikendu, znači, sve svoje izjave kad sam pročitala. Pročitala sam ovu izjavu,
15 gospodine.

16 P: Gospođo, a zašto bi neko falsifikovô takve teške navode kakve ste Vi
17 stavili u toj izjavi? Imate li logično objašnjenje za to?

18 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude. Prigovor. Ovo je
19 posebna spekulacija.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Slažem se. Kad se postavi u tako
21 opštem okviru, da.

22 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

23 Molim poslužiteljicu da dostavi izjave iz januara i novembra 1994., kako
24 bi se mogli uporediti potpisi.

25 P: Gospođo, možete li da pogledate Vaš potpis, za koji ste priznali da
26 je Vaš, na izjavi iz januara 1994. i ovaj potpis iz novembra 1994. godine.

27 O: Da.

28

29

30

1 P: Da li Vama ovo deluje identično?

2 O: Ja sam rekla da to djeluje kao moj potpis, mada ima nekih, ako možete
3 da primijetite i ako vidite...

4 P: Hvala.

5 O: ... dobro...

6 P: Hvala.

7 O: ... neke razlike.

8 P: Hvala Vam.

9 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Molim da se svjedokinji dozvoli da
10 završi svoj odgovor a da se ne prekida.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Svjedokinjo, niste završili svoj
12 odgovor. Da li ste željeli još nešto dodati?

13 GĐA SVJEDOK: Htjela sam samo da kažem, znači, da se ne sjećam, gospodine
14 sudija, da sam ovu izjavu ikada dala i da sam je potpisala. Iako, kažem, potpis
15 liči na moj potpis. Ali nemam potrebe da kažem jedanput ovo, a sve tri... sve
16 četiri druga puta da kažem nešto drugačije. Jer ja sam rekla da već želim da
17 pričam o svome mužu, znači o njegovom odvođenju, o čovjeku... o ljudima koji su
18 mi to uradili. I družu sudija ništa više. Znači, došla sam da kažem istinu i
19 samo istinu. Znači, ono što me boli, znači ne... Gospodine... koji danas koliko
20 je... Mislim, treba već shvatiti jedno, znači, da sam ja ovdje žena nad kojom je
21 izvršen, znači, i mojoj porodici izvršen genocid /nerazgovijetno/ optuženih...
22 kojim treba da /nerazgovijetno/ sudi.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam lijepa. Hvala Vam lijepa,
24 svjedokinjo.

25

26

27

28

29

30

1 G. ČEPIĆ: [simultani prevod]
2 P: Gospođo, hvala Vam. Ja imam razumevanje puno za sve patnje i bol koji
3 ste Vi pretrpeli tokom rata, to sam i rekao kao prvu reč. Al' Vas molim samo
4 nešto da razjasnimo. Vi u ovoj izjavi govorite, evo pogledajmo peti red nakon
5 izjave: "Odvezli su nas u hotel 'Vilina vlas'."
6 O: Da.
7 P: "Odvezli su nas u dve posebne sobe."
8 O: Da.
9 P: *Statement from...* iz novembra, 21. novembar 1994. godine.
10 O: Peta stranica?
11 P: Ne, ne, ne, ne. Izjava 21. novembar 1994. godine, prva stranica.
12 O: /nerazgovijetno/. Da.
13 P: Peti red. Kaže: "Odvezli su nas u hotel 'Vilina vlas'. Odveli su nas
14 u..."
15 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude.
16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospođo Sartorio.
17 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Izvinjavam se, malo sam spora u ovome,
18 ali na stranici 13 red 25, se kaže: "To je kada ste dali tu izjavu." A to je
19 pogrešno tumačenje onoga što je svjedokinja rekla, jer ona je rekla da nije ona
20 dala tu izjavu. I ja ulažem prigovor na ovakvu izjavu mog uvaženog kolege.
21 [Sudije vijećaju]
22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Čepić, Vijeće je
23 razmotrilo Vaše ispitivanje ovog svjedoka na temelju izjave koju je ona
24 negirala, rekla je da nije dala tu izjavu. Vi biste, naravno, imali pravo da
25 izvedete dokaze koji bi mogli da pokažu da u njenom negiranju nema
26 kredibiliteta, ali Vi to niste učinili. Vi jednostavno njoj predočavate
27
28
29
30

1 dijelove izjave za koju je ona rekla da nije njena. Ja sam spreman da Vam
2 dozvolim da izvedete dokaze, bilo neovisno od nje ili bilo kakve druge dokaze,
3 koji će pokazati da nema kredibiliteta u njenom negiranju, ali ovdje Vi to ne
4 činite. I ne uspijevate u tome što sada radite. Prema tome, mi nećemo dozvoliti
5 dalje unakrsno ispitivanje na toj osnovi.

6 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Mogu li da nastavim, časni Sude?

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možete, ali ne na tu temu, ne na taj
8 način.

9 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Razumio sam. Hvala.

10 P: Gospođo...

11 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Molim da se pokaže razdelnik 3, dokazni
12 predmet 2D03-0097, izjava koja je data Tužilaštvu 13. juna 2000. godine. Imamo
13 štampane verzije. Molim sudskog poslužitelja da pomogne.

14 P: Gospođo, da li se sećate da ste dali ovu izjavu istražiteljima Haškog
15 tužilaštva?

16 O: Da.

17 P: Hvala Vam.

18 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Mogu li da zamolim predstavnika Suda u
19 Sarajevu pokaže potpis u verziji na engleskom te izjave. Potrebna nam je
20 potvrda.

21 P: Gospođo, to su Vaši potpisi na ovoj izjavi?

22 O: Jes'. Jes', jes'.

23 P: Vi ste u tim razgovorima imali priliku da iznesete imena svih
24 počinioca i svih žrtava za koje ste imali saznanja, zar ne?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, gospodine, al' uključujući, i morate i Vi da uključite tu... da
2 shvatite, znači, četiri puta su izjave uzete od mene, četiri puta različiti
3 ljudi i četiri puta svaki čovjek ne traži isti redoslijed moje izjave. Neko pita
4 je... na jedan način, neko na drugi, a neko sasvim drugačije. Znači, onim
5 redoslijedom kojim su me pitali, ja sam i pričala. Znači, gdje... gdje... ako
6 ste Vi negdje primijetili da nešto nedostaje, nešto ima a nešto ne, to je zbog
7 redoslijeda kojim sam ja davala različitim ljudima, i znači, u različito
8 vrijeme.

9 P: Hvala. Ali je reč o istim incidentima, istim počiniocima i istim
10 žrtvama.

11 O: Da. Samo što možda negdje neka pojedinost nedostaje a negdje je možda
12 pomenuto. To, gospodine, Vas možda buni u mojim izjavama.

13 P: Mene zanima 4. paragraf. Hoćete pogledati ovde. Znači, 4. red...

14 O: /nerazgovijetno/

15 P: Da, da, 2. strana.

16 O: Da.

17 P: Hoćete ga pročitati samo.

18 O: Čitav je l'?

19 P: Da, da. "Prethodno sam..." Počinje rečima "prethodno sam. " Hoćete
20 naglas da nam pročitate to?

21 O: Ispočetka, je l' tako?

22 P: Pa, ovaj četvrti... ova jedna rečenica, vrlo kratka.

23 O: "Prethodno sam..." Je l' to?

24 P: Da, da, da.

25 O: "Prethodno sam u dva navrata davala izjave Tribunalu, poslednji put u
26 zimu prošle godine."

27 P: Hvala. Izjave koje ste...

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak. Prevodilac nije čuo
2 posljednji dio odgovora. Svjedokinjo, zamolit ću Vas da ponovite svoj odgovor.

3 GĐA SVJEDOK: "Prethodno sam u dva navrata davala izjave u Tribunalu,
4 poslednji put... put u zimu prošle godine."

5 G. ČEPIĆ:

6 P: Hvala Vam, gospođo. Te izjave koje ste pomenuli davali ste
7 istražiteljima Tužilaštava Haškog tribunala, zar ne?

8 O: Da.

9 P: I tokom davanja tih izjava bili su prisutni istražitelj i prevodilac,
10 zar ne?

11 O: Da.

12 P: Da li je još neko bio prisutan u tim razgovorima?

13 O: Ne, nikad. Čak ni moj muž.

14 P: Gde su ti razgovori vođeni? Da li u zgradi...

15 O: Kod mene kući. Kod mene kući, znači, kad sam bila...

16 PREVODITELJICA: Prevodioci mole govornike de se ne preklapaju radi
17 prevoda. Hvala Vam.

18 GĐA SVJEDOK: Znači, kad sam bila u kući izbjeglica, znači, tu sam
19 data... dala prvi put Haškom tribunalu, znači. I posle, opet ponovo u kući, ali
20 tad kada sam već bila u svojoj kući. Znači, i ta je bilo u kući, znači. Sem ove
21 1994., to je bilo u... u znači, u Goraždu kod... u toj stanici tamo policije...
22 sudska, suda.

23 P: Rekli ste u sudu?

24 O: Pa, to tamo gdje sam davala ovu... istražiteljici u...

25 P: U Goraždu?

26 O: ... u Goraždu. Isto gdje se uzimaju, znači, izjave. Što znam gdje sam
27 bila? Znači, bila sam u...

28 P: Hvala.

29

30

- 1 O: ... toj prostoriji gdje su se davale izjave.
- 2 P: Hvala.
- 3 O: Možda se ne umijem dobro da izjasnim ali...
- 4 P: Recite mi, ovu iz 2000., ova koja je potpisana, i tu ste dali u
5 svojoj kući?
- 6 O: Ovu sad što gledam? Jeste, jeste. Jeste, jeste. Znači, samo je bila
7 1994. u... u Goraždu.
- 8 P: Recite mi...
- 9 O: Ja sam imala bebu i prvi put, znači, i sada, i tako da sam njima
10 opravdala razloge.
- 11 P: Jasno. Hvala Vam.
- 12 O: Molim.
- 13 P: Tokom tih razgovora koje ste imali sa istražiteljem Tribunala, ti
14 razgovori su snimani i vođene su određene beleške?
- 15 O: Da. Kako mislite da... Snimali su.
- 16 P: Da, da li su... Da, da, da. Da.
- 17 PREVODITELJICA: Prevodioci opet mole govornike da se ne preklapaju radi
18 prevoda. Hvala Vam.
- 19 GĐA SVJEDOK: Znači, ovaj, izjave su uzimate i laptop je bio, znači,
20 laptop... na laptop se pisalo, znači, ne snimate. Nisam primijetila da me neko
21 snima nešto. Znači, laptope su imali uvijek.
- 22 P: I Vi ste imali priliku da ponovo pregledate te izjave i pročitate ih
23 pre potpisivanja?
- 24 O: Da, jesam.
- 25 P: I Vi ste potpisali te izjave?
- 26 O: Jesam.
- 27 P: I tu i ove ranije koje ste naveli?
- 28 O: Ja.
- 29 P: Da li ste dobili kopiju tih izjava svih?
- 30 O: Ne, gospodine, jer dobila sam tako da kad su mi rekli da nije

1 u tome da dâ... da ima, ovaj svjedok, da ne može imati... Uopće da nije potrebno
2 da ja imam ove kopije.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Čepiću, molim Vas takođe
4 da isključujete mikrofون kada ga ne koristite.

5 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude...

6 GĐA SVJEDOK: Znači, da ne može...

7 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, samo da kažem u zapisnik, imamo
8 problem u vezi sa tim izjavama jer ih nikada nismo dobili od Tužil... Dvije
9 izjave nismo nikad dobili.

10 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Kao što smo obavijestili kolegu u e-
11 mailu prije početka ovog svjedočenja, mi smo pretražili evidenciju Tužilaštva i
12 Međunarodnog suda i nismo mogli da pronađemo niti jednu drugu izjavu koju je
13 davala ova svjedokinja.

14 [Sudije vijećaju]

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Čepiću, čuli ste šta je
16 rekla tužiteljica.

17 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Mogu li da nastavim, časni Sude?

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možete.

19 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Hvala.

20 P: Evo gospođo, i kad pogledamo ovu izjavu koju imamo Vašu iz 2000.,
21 dole u 6. i 7. paragrafu, Vi govorite o odvođenju Vašeg prvog supruga i o
22 incidentu u mestu Bikavac. Vi navodite ovde Milana Lukića, a u sledećem
23 paragrafu Mitra Vasiljevića.

24 O: Da.

25 P: Dakle, ni u ovoj izjavi nema imena Sredoja Lukića.

26 O: Znači, pomenut je Sredoje Lukić onda kada... kada je dolazio
27 /nerazgovijetno/ mene, u mojoj izjavi.

28

29

30

- 1 P: Gospođo, nije li malo nelogično...
- 2 O: Da.
- 3 P: ... u ovim izjavama koje smo prošli, dakle u izjavama zaključno sa
4 2000. godinom, Vi nigde niste pomenuli Sredoja Lukića za jedan tako krupan
5 incident? Nije li malo nelogično?
- 6 O: Kako u... U mojoj izjavi, znači, stoji kada sam došla u Međedu,
7 znači, kada sam slušala intervju koji je dala Zehra, znači po njenom opisu, i
8 tada nisam samo slušala njene riječi... Sredoje Lukić i Milan Lukić. Slušala sam
9 opise i sama sam zapažala koliko ta žena govori istinu, gospodine.
- 10 P: Hvala Vam. Doći ćemo...
- 11 O: Znači, dovoljno sam vidjela te ljude.
- 12 P: Hvala Vam. Ja Vas još jednom pitam...
- 13 O: Da.
- 14 P: ... zašto to niste naveli u ranijim izjavama?
- 15 O: Rekla sam, znači, zato što sam bila puna... ne znam kako da Vam
16 kažem. Znači, bolelo me je odvođenje moga muža. Znači, boljelo me ono što sam ja
17 preživjela. Znači, bila sam... bila sam puno obuzeta Milanom Lukićem, znači. Ali
18 kada sam... Znači, kako su godine... Znači, hladila sam malo se i shvatila sam,
19 znači, da... da je taj čovjek počinio zločin, gospodine.
- 20 P: Hvala Vam. Dakle, Vaše je svedočenje da ste to shvatili nakon više od
21 10 godina?
- 22 O: A ne od deset godina. Prije sam ga, gospodine, spomenula. A mislim da
23 moja izjava, svaka izjava, znači, ove sve četiri moje izjave imaju smisao.
- 24 P: Gospođo...
- 25 O: Ako ikol'ko dobro pročitali moje izjave uopšte sve četiri, znači, sve
26 se završavaju na isti. Znači, ako ima, rekla sam, to je do ljudi koji su mi
27 uzimali izjave, a ne do mene. I znači, ima stvari koje me nisu pitali, koje su,
28 znači, koje su htjeli da znaju ono tačno što se meni desilo, znači, moj muž, jer
29 sam ja to htjela da kažem, odvođenje moga muža i... Pa taj je subjekat,
30 gospodine.

1 P: Gospođo, Vi ste potpisali izjave. Potvrdili ih za Vaše.
2 O: Jesam.
3 P: Opisali incidente...
4 O: Jesam.
5 P: ... i odvođenja supruga i incidente na Bikavcu.
6 O: Jesam. Jesam.
7 P: I nikada niste pomenuli Sredoja Lukića, zar ne?
8 O: Pa, zato što nije tad bio pomenut. Tu noć ...
9 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Časni Sude, na ovo pitanje je i dat
10 odgovor. A izjave dovoljno samo po sebi govore i sve su već usvojene u spis.
11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Nastavite, gospodine Čepić.
12 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Časni Sude, mi bismo htjeli i
13 razjašnjenje, da li kada svjedokinja spominje "tog čovjeka"...
14 GĐA SVJEDOK: Da.
15 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] To je stranica 20, redak 9. "Shvatila
16 sam da je taj čovjek počinio zločin." Možemo li da zamolimo kolegu da to
17 razjasni, na koga svjedokinja misli kada spominje "tog čovjeka"?
18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Svjedokinjo, na koga mislite kada
19 kažete da ste shvatili da je taj čovjek počinio zločin?
20 GĐA SVJEDOK: Na Sredoja Lukića. Znači, kada sam čula, družo sudija, kada
21 sam čula intervju Zehre Turjačanin, koja govori, znači, intervju daje da je to
22 počinio Milan Lukić, Mitar Vasiljević i Sredoje Lukić, i njen opis ljudi,
23 shvatila sam, znači, da je tu počinio zločin i Sredoje Lukić. To sam htjela,
24 gospodine sudija, da kažem. A do tada, znači, ja nisam znala njegovo ime niti
25 sam... Znači, čula sam samo da kako je vojska pričala kroz šumu da je Zehra
26
27
28
29
30

1 govorila da... da su to uradili orlovi, Milan Lukić i njegova vojska. Al' kada
2 sam došla u Međeđu, znači, čula sam lično kako Zehra govori.

3 G. ČEPIĆ:

4 P: Gospođo, pomenuli ste juče i gospođu Hašu Hodžić, da je bila sa Vama
5 na Bikavcu 27. juna?

6 O: Jeste.

7 P: Da li je reč o starijoj gospođi?

8 O: Jeste.

9 P: Koliko je dugo ona ostala sa Vama?

10 O: Došla je taj dan, znači, a naveče se to desilo. Znači, da li je bila
11 dan-dva. Uglavnom da je odmah se to ubrzo desilo, tako da... Jer je... jer je na
12 noć prije, zbog čega je ona tu i zbog čega su tražili žene iz Župe, jedna od
13 djevojki u školi "Hasan Veletovac", nožem pokušala ubiti...

14 P: Hvala.

15 O: I tako da su oni tražili žene iz Župe i kao navodno da su zbog toga i
16 tu... i zbog toga su je tražili i zbog toga se Haša krila i nije smjela da kaže
17 da je iz Župe.

18 P: A ona je prethodno došla...

19 O: Zbog toga, gospodine. Tako nam je rekla.

20 P: Da li sam ja razumeo dobro, a Vi me ispravite, da li je ona prethodno
21 došla iz Župe pravo na Bikavac, gospođa Haša?

22 O: Ne, gospodine. Došla je iz škole "Hasan Veletovac", iz koje je
23 pobjegla kad se to desilo, znači, kada je djevojka napala jednog od srpskih
24 vojnika. Znači, u odbrani, kada je htio silovati, i znači, njegovim ličnim nožem
25 je htjela ga zboosti, tako je nama, gospođa. Tada i zbog toga je iskočila kroz
26 prozor, ko je mogao pobjeći...

27 P: Hvala.

28 O: ... i tako je ona pobjegla i došla na Bikavac.

29

30

1 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Molim Vas, možemo li preći na privatnu
2 sjednicu?

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Molim da pređemo na privatnu
4 sjednicu.

5 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Vrlo kratko.

6 [Poluzatvorena sjednica]

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 [Otvorena sjednica]

25 GĐA SEKRE TAR: [simultani prevod] Časni Sude, ponovno smo na otvorenom
26 zasjedanju.

27 G. ČEPIĆ:

28 P: Evo svega još nekoliko pitanja, gospođo, vrlo kratko, dva ili tri.

29

30

1 Juče tokom svedočenja, strana transkripta 2414, pri dnu te stranice, Vi
2 ste govorili da je Zehri pružila pomoć jedna žena bolničarka.

3 O: Na Bikavcu mislite da joj je pružila pomoć ili u Okrugloj? Za juče
4 kad sam pomenula, na što ste mislili? Znači, rekla sam na Bikavcu joj je pomogla
5 hadžinica, žena koju su zvali hadžinica. A u Okrugloj žena, znači, koja je
6 radila u stacionaru, mislim. Znači da je bila...

7 P: Ta ista žena pomagala joj je i u Međeđi; je l' tako?

8 O: Onda je bilo još tih djevojaka koje su radile u stacionaru u Međeđi.
9 Znači, nije bila samo jedna osoba, nego je bilo više djevojaka koje su radile
10 tad, pomagale znači i koje su radile u Međeđi u stacionaru.

11 P: To previjanje njenih rana i tu pomoć u tim teškim trenucima su
12 isključivo radile te bolničarke. Je l' to Vaše svedočenje?

13 O: U Okrugloj sam tu prvu noć lično bila prisutna, znači, na previjanju
14 njenih ruku, gdje sam i vidjela crve, znači, između njenih prsta se vidi...

15 P: Ja Vas pitam...

16 O: ... znači, vidjela sam tu noć ja lično te crve. Jer sam mislila da se
17 prijavim da radim u stacionaru, ali sam te noći shvatila da ne mogu.

18 P: Recite mi, u Međeđi su isto tako su nastavile bolničarke.

19 O: Ja sam je, kad sam je posjećivala, kažem Vam, bila je... htjela je
20 uvijek... bilo joj je lakše da se češka po glavi, znači... znači, nije se na
21 ćelavo ošišala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Samo... samo Vas molim... Hvala. Samo Vas molim kratke odgovore. Evo
2 sad ćemo brzo da završimo.

3 O: Dobro. Dobro, dobro.

4 P: Tu muškarci nisu radili, to su radile sve bolničarke?

5 O: Bilo je muškaraca koji, normalno, su ranjenike donosili.

6 P: Ali previjanje su vršile te bolničarke žene, zar ne?

7 O: Mislim tako. Nisam vidjela da... da je...

8 P: Hvala.

9 O: ... muškarce.

10 P: Gospođo, Vi ste nam i danas i juče objasnili da je Vaš jedini izvor
11 vezan za Sredoja Lukića bio taj da ste slušali Zehrino davanje intervjua u
12 Međedi...

13 O: Da.

14 P: ... u kome je navodno i pominjan Sredoje Lukić?

15 O: Da.

16 P: Šta biste rekli ako Vam kažem da je gospođa Zehra dala nekoliko
17 intervjua izjava, da smo čuli i njeno svedočenje pred ovim uvaženim Sudskim
18 većem...

19 O: Da.

20 P: ... da smo čuli i svedočenje pružanje osobe... svedočenje osobe koja
21 joj je pružala pomoć u tim teškim trenucima i previjala njene rane i bila joj
22 najbolji prijatelj u tim teškim danima...

23 O: Da.

24 P: ... i da niti u jednoj od izjava, niti u jednom od intervjua...

25 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude na ovakvu formu
26 pitanja.

27 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

28 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Ponovno, svjedočenje drugog svjedoka se

29

30

1 iznosi ovoj svjedokinji da komentariše, a Vijeće je već nekoliko puta donijelo
2 odluke na takvu temu.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nastavite, gospodine Čepiću.

4 G. ČEPIĆ:

5 P: Dakle, ni u jednoj od tih izjava, ni u jednom od tih svedočenja Vašeg
6 izvora, koji Vi navodite kao izvor...

7 O: Da.

8 P: ... dakle, u Vašem izvoru, a imali smo prilike da sve to vidimo i
9 čujemo, nikad nije pomenuto ime Sredoja Lukića.

10 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ovo je nešto što treba da izložite u
12 svojoj završnoj riječi.

13 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, hvala, ali svjedok je izjavio
14 da je jedini izvor bio razgovor koji je čula sa Zehrom Turjačanin. Moja namjera
15 je, ako mi dozvolite, da joj predočim taj izvor. Mi imamo sve razgovore, sve
16 izjave Zehre Turjačanin i nikada nisam naišao na ime Sredoja Lukića, čak niti u
17 svjedočenju.

18 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude. Pred svjedokom
19 komentarisati, svjedok može da čuje sve što se odvija u sudnici.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Šta hoćete da ustvrdite svjedokinji?

21 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Samo da joj predočim te izjave, sve
22 razgovore.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To je bio jedini izvor.
2 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Da.
3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne radi li se o činjenici da je to
4 jedini izvor? To je već utvrđeno.
5 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Hvala Vam. Tako je završeno moje
6 ispitivanje.
7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mi ćemo to da utvrdimo, na nama je.
8 Da li ima potrebe za dodatnim ispitivanjem?
9 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Samo jedno pitanje, časni Sude.
10 Dodatno ispituje gđa Sartorio:
11 [Tužiteljica ispituje putem prevodioca]
12 P: Svjedokinjo...
13 O: Da.
14 P: ... Vi ste izjavili da ste u jednom trenutku izvukli zaključak da je
15 Sredoje Lukić sudjelovao u požaru na Bikavcu, da je on na neki način bio
16 sudionik svega toga?
17 O: Da.
18 P: Da li ste to izjavili?
19 O: Da, jesam.
20 P: Možete li nam reći, osim što ste čuli ime Sredoje, šta još, ako ste
21 još nešto...
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodine Čepiću,
2 mislio sam da ste Vi završili.

3 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da se ovdje radi o
4 pogrešnom tumačenju svjedočenja. Svjedokinja je rekla: "Ja sam čula od Zehre
5 Turjačanin da je on bio tamo." I ona je to potvrdila nekoliko puta.

6 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Preformulisaću pitanje, ako moram.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Preformulišite ga.

8 GĐA SARTORIO: [simultani prevod]

9 P: Svjedokinjo, na osnovu onoga što ste čuli...

10 O: Da.

11 P: ... da li ste iz toga Vi sami izvukli zaključak i da li je Vaše
12 mišljenje da je Sredoje Lukić sudjelovao u požaru na Bikavcu?

13 O: Ja sam to...

14 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Ovo je poziv na spekulaciju.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To nije primjereno.

16 GĐA SARTORIO: [simultani prevod]

17 P: Vi ste rekli da ste čuli ime Sredoje Lukića od Zehre; da li je to
18 tačno?

19 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Sugestivno pitanje.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Radi se o činjenici da li je...

21 GĐA SARTORIO: [simultani prevod]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li, osim toga, da li je bilo još bilo čega drugoga da ste čuli da
2 Zehra kaže, a što?

3 O: Pa, rekla sam da već juče... rekla sam već juče da je to bio oč...

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak. Tužilac nije završio,
5 nije završio pitanje. I u dodatnom ispitivanju ne možete postaviti sugestivna
6 pitanja.

7 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Nisu sugestivna, časni Sude. Ja... Ja
8 je pitam da li čula još nešto od Zehre.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro. To ćemo Vam dozvoliti.

10 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Hvala Vam.

11 P: Možete li odgovoriti? Da li ste još nešto, ukoliko ste još išta
12 drugo, čuli da Zehra kaže?

13 O: Znači, opet, to sam inače juče pomenula, rekla sam opis ljudi koje je
14 Zehra, kad su joj tražili u intervjuu, koje je rekla... opisala je, znači,
15 Milana Lukića, Mitra Vasiljevića, znači šešir i sve to, i opisala je čovjeka,
16 kako je rekla, koji je niži od Milana Lukića, znači, i ne crne kose kao Milan
17 Lukić, smeđija kosa bila, i znači, kako je bio onaj, manjeg rasta, znači, nije
18 bio debeo, bio je, onaj skroman čovjek. I po tom opisu, znači, ja sam zaključila
19 da... da se radi tu o istoj osobi, o Sredoju Lukiću. E to sam juče rekla isto.

20 P: Kada kažete "ista osoba", morate nam reći ime. Na koga mislite kada
21 kažete "ista osoba"?

22 O: Na Sredoja Lukića.

23 P: Hvala Vam.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Možemo li dobiti referencu za to pitanje?

2 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] To je stranica 29, red 8.

3 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Već imamo taj odgovor u transkriptu u redu
4 9.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospođu Sartorio. Da li imate
6 još pitanja?

7 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Ne, časni Sude. Samo trenutak. Hvala
8 Vam, nemamo pitanja.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Svjedokinjo, ovim je završeno Vaše
10 svjedočenje pred ovim Vijećem. Hvala Vam što ste došli na Međunarodni sud. Niste
11 došli ovdje, ali hvala Vam što ste svjedočili pred Međunarodnim sudom i sada ste
12 završili Vaš iskaz.

13 SVJEDOK: Hvala Vama što ste me saslušali.

14 [Gđa svjedok se povlači]

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ko je Vaš sljedeći svjedok?

16 G. GROOME: [simultani prevod] Tužilaštvo poziva Adema Berberovića, i
17 njega će ispitivati gospođa Friedman. Ali prije nego što ovaj svjedok dođe, ja
18 bih zamolio da pređemo na privatnu sjednicu da Vam se obratim nakratko u vezi sa
19 jednim drugim pitanjem.

20 [Poluzatvorena sjednica]

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 [Otvorena sjednica]

7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, sada smo ponovo na javnoj
8 sjednici.

9 G. GROOME: [simultani prevod] Časni Sude, upaljen Vam je mikrofon.

10 [Svjedok je ušao u sudnicu]

11 SVJEDOK: ADEM BERBEROVIĆ

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim da svjedok dâ svečanu izjavu.

13 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
14 ništa osim istine. *Thank you.*

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite sjesti. Možete početi,
16 gospođo Friedman.

17 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Dobar dan, časni
18 Sude.

19 Ispituje gđa Friedman:

20 [Tužiteljica ispituje putem prevodioca]

21 P: Dobar dan, svjedoče.

22 O: Dobar dan.

23 P: Da li me čujete jasno?

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Čujem.
- 2 P: Molim Vas, recite nam puno ime i prezime i datum rođenja za zapisnik.
- 3 O: Berberović Adem, rođen sam 12.07.1965. godine.
- 4 P: Šta ste po nacionalnosti?
- 5 O: Musliman.
- 6 P: U proljeće 1992., koliko ste imali godina?
- 7 O: 27 godina.
- 8 P: U kom selu ste živjeli u to vrijeme?
- 9 O: Selo Hamzići.
- 10 P: U kojoj je to opštini?
- 11 P: Opština Višegrad.
- 12 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Časni Sude, gospodin Berberović je
- 13 svjedok po pravilu 92ter i ja ću sada nastaviti tako što ćemo potvrditi njegove
- 14 ranije izjave.
- 15 P: Gospodine Berberović, da li ste Vi dali izjavu istražitelju
- 16 Međunarodnog suda 24. oktobra 1997. godine?
- 17 O: Jesam.
- 18 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Molim poslužiteljicu da pozove dokument
- 19 koji nosi broj 65 po spisku 65ter.
- 20 P: Gospodine Berberović, da li vidite dokument koji je pred Vama na
- 21 ekranu?
- 22 O: Vidim.
- 23 P: Da li znate šta je to?
- 24 O: Ovo je izja...izjava svjedoka, izjava svjedočenje.
- 25 P: Da li to prepoznajete kao svoju vlastitu izjavu?
- 26 O: Jeste.
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Kada je ta izjava uzeta od Vas u to vrijeme, da li je ona prekućana
2 na engleskom.

3 O: Jeste.

4 P: A da li Vam je kasnije pročitana na bosanskom i da li ste onda
5 potpisali verziju na engleskom?

6 O: Jesam.

7 P: Da li ste imali priliku da pogledate tu izjavu u posljednjih nekoliko
8 dana?

9 O: Jesam.

10 P: Da li ste bilo šta u toj izjavi željeli da ispravite?

11 O: Pa, bilo je nešto malo, ovaj, ispravki ima.

12 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Zamolit ću poslužiteljicu da dâ
13 svjedoku dokument koji sam ranije obezbijedila, na kojoj su "Ispravke na izjavu
14 Adema Berberovića iz 24. oktobra 1997.". Mi smo pripremili ovaj dokument kako bi
15 se ubrzala... ubrzalo potvrđivanje izjave po pitanjima koja nisu sporna.

16 P: Gospodine Berberović, da li vidite dokument koji je pred Vama?

17 O: Vidim.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodine Čepić.

19 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Iskreno govoreći, imam već tri godine
20 iskustva na ovom Sudu, ali nikada nisam video sličan pristup potvrđivanju
21 izjave, odnosno tretiranju odstupanja u izjavi kao što je ovaj način. Jer ova...
22 moja uvažena kolegica je samo donijela jedan komad papira koji gotovo izgleda
23 kao da je riječ o uputstvima za ovog svjedoka.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja bih se složio, gospođo Friedman,
2 da je ovo vrlo neuobičajen način rada.

3 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Nema nikakvih problema. Možemo da idemo
4 od jedne do druge stranice ove izjave, jer to se temelji na onome što se nalazi
5 na... u izjavi. Uglavnom se tiče pisanja imena sela. Možemo da idemo od jednog
6 do drugog pitanja.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vi kažete da su to pitanja koja nisu
8 sporna?

9 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Da, nisu to... sporna za ovo suđenje.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da pogledamo onda prvu stavku. Evo,
11 da to upotrebimo kao primjer. Provedite nas kroz prvu ispravku.

12 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Prva izmjena na koju je svjedok ukazao
13 je na stranici 2 i u verziji na bosanskom i na engleskom, u drugom paragrafu.

14 P: I tu se ukazuje na jedinicu u kojoj ste... čiji ste Vi bili član...
15 pripadnik u proljeće 1992. Da li ste željeli bilo šta promijeniti u tome,
16 gospodine Berberović?

17 O: Ne bi.

18 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Izvinjavam se, možda nije dovoljno
19 jasno o kojem paragrafu je riječ. Možda ako bismo pozvali izjavu na ekran. U
20 drugom paragrafu...

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja pokušavam da shvatim. Mislim da
22 sam sada shvatio.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 U izjavi na engleskom to je paragraf 2 i tu piše da je riječ o Armiji
2 Bosne i Hercegovine, a ispravka je Teritorijalna odbrana.

3 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pitajte svjedoka da li je to
5 ispravka koju je želio da unese.

6 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod]

7 P: Gospodine Berberoviću, da li je to ispravka koju ste željeli da
8 unesete?

9 O: Jeste.

10 P: Iz "Armije Bosne i Hercegovine" u "Teritorijalnu odbranu"?

11 O: Jeste.

12 P: Ako pogledamo sljedeću stavku na drugoj stranici i verzije na
13 bosanskom i verzije na engleskom, peti paragraf, pominje se ime jednog mjesta i
14 počinje slovom C. Koju ste ispravku htjeli da unesete u naziv tog mjesta koje se
15 ovdje navodi kao "Crncima"?

16 O: Jest.

17 P: Koja je Vaša ispravka? Kako treba da glasi to ime?

18 O: Pa, Crnča, Crnča. Umjesto C, Č.

19 P: Hvala Vam. Sljedeće na četvrtoj stranici, drugi paragraf, pominjete
20 čovjeka po imenu Mitar. Da li sada želite da kažete koje je bilo prezime te
21 osobe po imenu Mitar?

22 O: Mitar Vasiljević.

23 P: Na stranici 6... Izvinjavam se, stranici 5 u verziji na bosanskom, to
24
25
26
27
28
29
30

1 je treći paragraf, a četvrti paragraf u verziji na engleskom, pominje se vojnik
2 po imenu Vitomir Rašković. Da li želite da ispravite to ime?

3 O: Vitom... Jeste.

4 P: A koja je to ispravka?

5 O: Pisalo je Vito, ono... Vit...Vitomir Racković... Racković.

6 P: Hvala. Na stranici 6, verzija na bosanskom drugi paragraf, a treći
7 paragraf u verziji na engleskom, mjesto koje se identifikuje kao Požarčići. Koje
8 je ispravno ime tog mjesta?

9 O: Pozderčići.

10 P: Hvala. Stranica 6 u verziji na bosanskom, treći paragraf, odgovara
11 četvrtom paragrafu u verziji na engleskom, pominje se zatočenik u logoru
12 Uzamnica kao Nurko Dervišagić. Vi ste željeli da se to ime promjeni. Možete li
13 nam reći kako želite da se promijeni to ime?

14 O: Nurko Dervišević, nije Dervišagić. Dervišević.

15 P: Na stranici 9 izjave na bosanskom, a riječ je o četvrtom paragrafu
16 izjave na engleskom, i tu se pominje ime čovjeka Sekerića. Da li ste željeli da
17 se promijeni to ime?

18 O: On je Šekarić.

19 P: Također na stranici 9 u četvrtom paragrafu, a to je posljednji
20 paragraf u izjavi na engleskom, rekli ste da je prvi od te četvorice ljudi imao
21 prezime, ne ovo koje piše ovdje, Sisić, već kako je glasilo to prezime?

22 O: Šišić.

23 P: I na kraju, unos koji se ne nalazi na dokument koji sam dostavila. U
24
25
26
27
28
29
30

1 istom tom paragrafu se kaže: "10 ili 15 dana kasnije, Lukić je odveo i Bajića...
2 izveo Bajića starog 17 godina i Nermina." Rekli ste da želite da se nešto
3 izmjeni u toj rečenici.

4 O: Jeste.

5 P: Možete li nam reći šta? Ko je...

6 O: Umjesto... umjesto Bajića, bio je Nermin, on... Karić i Nermin, njiha
7 dvojica, umjesto Bajića. Nije Karić i Bajić, nego Karić i Nermin.

8 P: Hvala. Možete li nam ukratko reći šta se desilo sa Mirzom Bajićem ako
9 on nije bio odveden tog dana?

10 O: Mirza Bajić je ostô s nama tuj.

11 P: Da li znate šta mu se na kraju desilo?

12 O: Došao je Milan Lukić i ubio ga je posle.

13 P: Uz ove ispravke, da li potvrđujete da izjava koju ste dali 24.
14 oktobra 1997. je tačna i istinita po Vašim najboljim saznanjima?

15 O: Jeste.

16 P: Kada bih Vam danas postavila ista ta pitanja, da li bi Vaši odgovori
17 bili isti?

18 O: Pa bi, ovaj... Dobro, dugo je vremena prošlo, insan more... more
19 bit', onaj... zaboravi insan, da. A znam sve to što sam dao davno prije
20 i..izjavu mogu da je dam opet, isto.

21 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Časni Sude, nudim na usvajanje izjavu
22 gospodina Berberovića u spis na temelju pravila 92ter.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet
2 P142.

3 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod]

4 P: Gospodine Berberović, kako ste upoznali Milana Lukića i Sredoja
5 Lukića?

6 O: Upoznao sam... Nisam ih prije znao... upoznao sam ih...

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvinite. Gospodine Čepić.

8 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Ja mislim da je ovo sugestivno pitanje, po
9 mom skromnom mišljenju.

10 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Oba čovjeka se pominju u izjavi koja je
11 upravo uvedena, izjavi gospodina Berberovića.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Na tom temelju onda to nije
13 sugestivno pitanje, tako je.

14 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod]

15 P: Gospodine Berberović, počeli ste da odgovarate na moje pitanje, ali
16 to nije ušlo u zapisnik. Možete li nam, molim Vas, reći kako ste upoznali Milana
17 Lukića i Sredoja Lukića?

18 O: Upoznao sam ih dolaskom u... gore u kasarnu, u logor đe smo mi bili.
19 Tađ sam ih upoznô.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Čepić.

21 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Nisam siguran da li sam na B/H/S-u čuo
22 množinu ili jedninu.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Sa njima.

24 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Tako je. Tako je. Izvinjavam se.

25 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod]

26 P: Na koju kasarnu ili logor mislite?

27

28

29

30

- 1 O: Kasarna Uzamnica.
- 2 P: Možete li opisati taj prvi trenutak kada ste ih upoznali?
- 3 O: Do...doš... Mi smo bili u logoru u hangaru, gdje smo tuj prebivali
4 cijelo vrijeme preko noći. I došli su jednog dana, ovaj, u hangar. Kad su došli,
5 čuvar im otvorio vrata, oni su ušli i onda počeli su nas tući. Tukli su i mene,
6 Nurku Derviševića, (redigovano), Islama Kusturu, Hajrudin Ahmetspahić, Hasan
7 Balić.
- 8 P: Da li je ijedan od tih ljudi koji su Vas tukli rekao bilo šta Vama
9 ili kome drugome u hangaru?
- 10 O: Jes' mi rekao Milan Lukić da mi jebe ustašku majku: "Gledaj ga, isti
11 ustaša. Ima zelene oči k'o ustaša."
- 12 P: Koliko vremena je prošlo od Vašeg dolaska u Uzamnicu do tog događaja?
- 13 O: Kako mislite kol'ko vremena?
- 14 P: Kada ste... kada su prvi put došli da Vas tuku, koliko je to bilo
15 nakon Vašeg dolaska u Uzamnicu približno?
- 16 O: Nije prošlo ni 10-15 dana posle... kad sam ja gore došao.
- 17 P: A kako ste znali da su ta dvojica ljudi koji su Vas tukli bili Milan
18 i Sredoje Lukić?
- 19 O: Nisam znao hi ja odmah direktne. Znao hi je Nurko Dervišević. Kad su
20 otišli oni, ja sam pitao Nurku Derviševića: "Koji su ovo?" Tako mi je Nurko rekô
21 ko je koji.
- 22 P: Šta je rekao da bi opisao ko je bio Milan Lukić?
- 23 O: Milan Lukić. Ja sam ga pitao: "Ko je onaj crni što je bio?" Kaže: "Ono
24 je", kaže "Milan Lukić." - "A onaj smeđe kose?" Kaže: "Ono je Sredoje Lukić."
25
26
27
28
29
30

1 A bio je i Miloš Lukić. On je imô kao plavo... plavo-žutu kosu, plav. Miloš
2 Lukić.

3 P: Kako je Nurko znao ko su oni?

4 O: Znao je zato što je bio prije mene tuj dva...

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodin Čepić.

6 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude. Ovo je poziv na
7 spekulaciju, jer mi ne možemo imati izvor na taj način.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li ste u mogućnosti da
9 preformulišete pitanje?

10 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Da, preformulisaću.

11 P: Da li je Nurko znao, odnosno da li Vam je Nurko rekao kako je on
12 poznavao ove ljude?

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] To ću dozvoliti.

14 SVJEDOK: On je znao, ovaj, zato što su... on dva mjeseca prije mene tu
15 je zatečen u logoru. I dolazili su i njega prije tukli nego što sam ja tuj bio.
16 A bio je i Šaban Muratagić sa njim. I tako, i Šaban je znao Milana Lukića. Sa
17 njim je išô u školu i Šaban mu je i rekao.

18 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Časni Sude, na stranici 38, red 17,
19 svjedok je pomenuo ime zaštićenog svjedoka. Molim da se to rediguje.

20 P: Da li Vam je Nurko bilo šta rekao o odnosu između Milana Lukića i
21 Sredoja Lukića?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Čepiću.

2 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Novi prigovor. U mom ranijem unakrsnom
3 ispitivanju, tužilac je ulagao prigovor na gotovo ista pitanja, istu vrstu
4 pitanja i meni nije bilo dozvoljeno da postavljam takva pitanja, ako se dobro
5 sjećam. Mislim da ovo nisu promjerena... primjerena pitanja, po mom mišljenju.

6 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Ali ovo pitanje ne sugeriše bilo kakav
7 odgovor.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pa, primjerenije bi bilo da ste ga
9 pitali da li Vam je Nurko bilo šta rekao o Milanu Lukiću i o Sredoju Lukiću.

10 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] Da, mogu postaviti na taj način.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Svjedoče, da li Vam je Nurko bilo
12 šta rekao o Milanu Lukiću i Sredoju Lukiću?

13 SVJEDOK: Jeste.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Šta Vam je rekao?

15 SVJEDOK: Ja sam ga pitao: "Koji su ova... što su dolazili?" Tako on meni
16 je rekô koji je koji. I onda, rekô: "Kako ih znaš?" Kaže: "Pa, dolaze oni
17 ovdje", kaže, "kako neću znati kad dolaze i mene", kaže, "ovdje tuču i
18 maltretiraju i prepadaju i..."

19 To je bilo, ovaj... njoha su bila samo dvojica kad su mene tuj doveli,
20 bila samo dvojica, Nurko Dervišević i Šaban Muratagić.

21 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod]

22 P: Hvala, gospodine. Rekli ste da je do tog premlaćivanja dolazilo u
23 hangaru. Možete li nam opisati kakvo je bilo osvjetljenje?

24 O: Nije bilo struje, a kad se otvore vrata onda svjetlost ima, vidi se u
25 hangaru. Nije baš da se ono vidi kao sa svjetlom, ali uglavnom videlo se fino.

26

27

28

29

30

- 1 P: U koje doba dana se desio taj incident?
- 2 O: Bilo je negdje oko podne.
- 3 P: Kada su ušli u hangar, da li su vrata ostala otvorena ili su bila
4 zatvorena?
- 5 O: Bila su otvorena.
- 6 P: Da li ste mogli jasno da vidite te ljude?
- 7 O: Jesam.
- 8 P: Koja je bila udaljenost između Vas i njih?
- 9 O: Ma, nije bilo... Možda je bilo jedno pet-šest metara jedan od drugog
10 da smo bili.
- 11 P: Nakon tog dana da li ste ih sami mogli prepoznati?
- 12 O: Jesam.
- 13 P: A da li ste poslije mogli da prepoznate i njihove glasove?
- 14 O: Jesam.
- 15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospođo Friedman, mislim da ćemo
16 sada morati da napravimo pauzu.
- 17 GĐA FRIEDMAN: [simultani prevod] U redu.
- 18 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
19 ... Početak pauze u 15.46h
20 ... Sjednica nastavljena u 16.12h
- 21 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
22 Izvolite sjesti.
- 23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Groome. U
24 odsustvu sudije David, sudija Van Den Wyngaert i ja zasjedat ćemo u skladu sa
25 pravilom 15bis.
- 26 G. GROOME: [simultani prevod] Nešto se desilo što zahtjeva da se
27
28
29
30

1 izvinim. Gospođa Friedman neće moći da završi ispitivanje ovoga svjedoka, pa ću
2 nastaviti ja, ukoliko to Vijeće prihvati.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja sam imao takvo iskustvo dok sam
4 bio tužilac prije nekoliko godina, morao sam da preuzmem nečiji zadatak. U redu.

5 G. GROOME: [simultani prevod] Hvala.

6 Ispituje g. Groome:

7 [Tužitelj ispituje putem prevodioca]

8 P: Gospodine Berberoviću, pitaću Vas koliko često ste viđali Milana
9 Lukića u kampu dok ste bili zatvoreni?

10 O: Molim te, možeš mi, ovaj, ponoviti?

11 P: U vrijeme koliko ste bili zatvoreni u Uzamnici, koliko ste puta
12 vidjeli Milana Lukića?

13 O: Vidio sam dosta puta jer je dolazio često puta gore pa nas tukao.

14 P: Možete li kazati otprilike koliko puta nedeljno ili koliko puta
15 mjesečno?

16 O: Dolazio je svako treći dan, svako drugi, pa onda jedno vrijeme ne
17 dolazi... Izvinite. Pa onda opet nastavi dolaziti.

18 P: Kako Vas je često tukao?

19 O: Tukao me je... tukao me je rukama i čizmama, nogama. Onda je don...
20 jednom je donio električnu palicu i rekao mi je da izađem nasred sale i da se
21 sagnem. Onda me je počeo udariti tom palicom po leđima. Međutim, onaj, ispali su
22 umeci. Ondar je o'sovô mi balijsku majku i rekô je da sam mu ja uništio 500
23 maraka što je platio palicu.

24 P: Rekli ste da je "ispala palica". Rekli ste da je "ona pala". Na šta
25 ste mislili kad ste rekli to "ona"?

26

27

28

29

30

- 1 O: Umeci su ispali iz palice, bili su umeci.
- 2 P: Možete li da nam opišete čega se sjećate, kakva je bila ta palica?
- 3 O: Bila je palica u vidu policijske palice. Ali kako me je počeo udarati
- 4 i tukô, onda su ispali umeci i...iz ote palice. I onda je se ufatio on za kosu i
- 5 osovô mi je balijsku majku. I rekô mi je... da mi je... da sam mu ja uništio 500
- 6 maraka što je platio on onu palicu. Tako... tako on kaže, da je platio 500
- 7 maraka tu palicu.
- 8 P: Da li ste bilo kada imali u svom vlasništvu tu palicu?
- 9 O: Nisam.
- 10 P: A šta ste Vi shvatili kad je rekao da ste Vi razbili palicu?
- 11 O: Pa, on je kontô da je tre... da je uništio palicu radi mene, ovaj,
- 12 što je... Pa, ja sam mislim što je... što je dolazio da me tuče, ja ga nisam
- 13 zvao da me tuče.
- 14 P: Gdje se to precizno desilo?
- 15 O: U Uzamnici, u kasarnoj đe smo bili, u je'nom hangaru.
- 16 P: U koje doba dana se to desilo?
- 17 O: Iza podne, negdje oko 3.00 sata iza podne.
- 18 P: Da li se sjećate da li su vrata hangara bila otvorena ili zatvorena?
- 19 O: Otvorena.
- 20 P: Možete li da kažete kolika je bila udaljenost između Vas i Milana
- 21 Lukića u vrijeme tog incidenta?
- 22 O: Bilo je blizu, ovaj. Jer je on rekao da izađem ja nasred sale onde i
- 23 da se sagnem i tako je on bio tuj pored mene.
- 24 P: Da li ste mogli jasno da ga vidite?
- 25 O: Jesam.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Možete li reći otprilike koliko puta sveukupno Vas je premlaćivala
2 osoba koju... za koju ste rekli da je bio Milan Lukić?

3 O: Mnogo puta me je... dolazio je... dola... da me tuče. I kad smo išli
4 na prisilni rad u Ugljar, ako bi me sreo, naišô tuda đe mi radimo, on bi se
5 svratio pa mene da tuče.

6 P: Vi ste spomenuli mjesto gdje ste prisilno, gdje ste odvedeni na
7 prisilni rad. Zamolit ću Vas da nam opet kažete kako se zvalo to mjesto gdje ste
8 odvedeni?

9 O: Zvalo je se Gornja Mahala, kod... Bila je tu jedna "Čađava" /?Čađa/
10 se zvala, tu je bila kafana "Čađava". I do te "Čađave" je bilo kao magacin. Tu
11 smo istovarali žito i robu.

12 P: Da li Vas je Milan Lukić ikada premlaćivao izvan ovoga kampa u
13 Uzamnici, odnosno kasarne?

14 O: Jeste.

15 P: Kad je to bilo?

16 O: To je bilo... Išli smo na prisilne radove, išô sam u... zvalo je se
17 Okolište mjesto, naselje. Tu je bila im i komanda. Iš...išli smo da istovaramo
18 ugalj, iznosili šljaku iz... iz kotlovnice vani. Tad je došao. I čovje... kad
19 smo mi radili, čovjek je nas odveo u kuhinju na ručak, da jedemo. Taman smo
20 ušli, nije bilo pet minuta, on je odnekle izbio i donio je drvo.

21 P: Mogu li Vas pitati jedno konkretno pitanje. Rekli ste: "Tu im je bila
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 komanda." Na koga mislite kad kažete "njihova komanda"? Čija je to bila komanda?

2 O: Bila je komanda srpske vojske.

3 P: Možete li, tokom Vašeg zatočeništva, da kažete kad se otprilike desio
4 taj događaj?

5 O: 1993. godine.

6 P: Dok ste radili taj posao koji ste opisali u Okolištu, da li ste ikada
7 vidjeli Milana Lukića?

8 O: Jesam.

9 P: Molim Vas da nam opišete okolnosti u kojima ste ga vidjeli.

10 O: Mislite na Okolištima u komandi jesam li ga vidio ili na nekom drugom
11 mjestu?

12 P: Ja Vas pitam da li ste u komandi u Okolištu vidjeli Milana Lukića.

13 O: Nisam, osi... *Only...* je'nom. Jednom sam ga samo vidio i tuj kad me
14 istukao gore sa drvenom palicom.

15 P: A gdje ste Vi bili kad Vas je on tukao tom drvenom palicom?

16 O: Bio sam u kuhinji. Čovjek nas vodio da na... na ručak da jedemo kad
17 smo završilo posô. I kad smo ušli tamo, nije prošlo pet minuta, on je izbio u
18 kuhinju sa drvenom palicom. I rekô mi je da se izmaknem od onih ostalih, dva-tri
19 metra od njiha, i da se sagnem. I onda me je počeo da tom palicom tuče. I ta je
20 se palica izlomila koliko je on mene tukao. On je ošô po drugu i donio drugu
21 palicu, pa je nastavio da me tuče opet.

22 I tad sam, onaj... tad me je okrvavio. Ja sam tu i pao u nesvijest.
23 Kasnije više nisam znao ništa. Kad sam došô do sebe, kad su me vodom polili i
24 došô do sebe, njega nije bilo tuj.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da razjasnimo u zapisnik. Ko je "on" kojeg spominjete, kad kažete da
2 Vas je tada tukao tad palicom?

3 O: Milan Lukić.

4 P: Da li Vas je Milan Lukić ikad oslovljavao nekim konkretnim imenom?

5 O: Nije.

6 P: Sada ću Vam skrenuti pažnju na Sredoja Lukića. Kako često ste njega
7 viđali...

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Trenutak.

9 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Ja sam /?shvatio/ da ovaj svjedok svjedoči
10 prema pravilu 92ter i mi već imamo njegovu izjavu. Imamo dvije izjave koje su
11 date istražiteljima Tužilaštva. Sad sam zbunjen.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja sam htio isto pitanje da pitam.
13 Ne znam, Vi i ovako negirate svrhu pravila 92ter, ukoliko će ovako dugo trajati
14 ispitivanje.

15 G. GROOME: [simultani prevod] Časni Sude, ja hoću svjedoku da postavim
16 još nekih deset pitanja. Možda sam prešao vrijeme od pola sata.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Treba da pravite razliku između
18 svjedoka prema pravilu 92ter i svjedoka *viva voce*.

19 G. GROOME: [simultani prevod]

20 P: Kako često ste Sredoja Lukića viđali u logoru?

21 O: Pa, viđao sam ga zato što je dolazio da nas tuče i matletira /sic/.
22 Drugom namjerom nije dolazio, nego samo dolazio da nas tuče.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste ikada bili prisutni kad je Milan Lukić razgovarao sa
2 Sredojem Lukićem o Vama?
3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Čepić.
4 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Već smo dobili ova pitanja u izjavi. Ja ne
5 vidim šta je svrha ovoga ispitivanja. Hvala.
6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izgleda da Vi ponavljate ono što
7 stoji u izjavi.
8 G. GROOME: [simultani prevod] Ovaj dio iskaza koji sad tražim nije u
9 izjavi, pa ću pokušati što je moguće brže da završim ispitivanje.
10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu.
11 G. GROOME: [simultani prevod]
12 P: Jeste bili prisutni kad su Milan Lukić i Sredoje Lukić razgovarali o
13 Vama?
14 O: Nisam.
15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Čepiću, opet.
16 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Mislim da je ovo pitanje sugestivno. Hvala.
17 [Sudije vijećaju]
18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Preformulišite.
19 G. GROOME: [simultani prevod] Vratit ću se na prvu preformulaciju.
20 P: Da li ste ikada bili prisutni kad su Milan Lukić i Sredoje Lukić
21 razgovarali o Vama?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. ALARID: [simultani prevod] I dalje je sugestivno pitanje.
2 SVJEDOK: Nisam bio.
3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] I dalje je sugestivno.
4 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Imamo odgovor svjedoka.
5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nastavite, a mi ćemo utvrditi težinu
6 koju ćemo tome pridati.
7 G. GROOME: [simultani prevod]
8 P: Tokom Uzamnice, da li ste ikada vidjeli Sredoja Lukića izvan logora?
9 O: Jesam.
10 P: Gdje ste ga vidjeli?
11 O: Viđao sam ga u gradu kad smo išli mi da radimo dolje. Istovarali smo
12 u Crvenom krstu humanitarnu pomoć, išli smo u komunalno kopali, ako je kvar vode
13 neke i to, kopali kanal da se pronade kvar, da se opravi.
14 P: Molim Vas da opišete sudijama da li ste zadobili neke povrede koje su
15 posljedica Vašeg zatočeništva u Uzamnici.
16 O: Imamo... Imam posljedice: ne vidim na je'no oko. Imam... ne mogu da
17 spavam. Na živcima sam ošô. Boli me glava. Bole me ruke. Boli me kičma. I boli
18 me noga, ova lijeva.
19 P: Zamolit ću Vas da pogledate po sudnici da li nekog prepoznajete. No,
20 prije nego što Vas to zamolim, pitat ću Vas: da li morate nositi naočare da
21 biste vidjeli ljude ovdje u sudnici?
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Moram.

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Čepiću.

3 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Uobičajeni prigovor na ovakvu vrstu
4 identifikacije.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, primili smo k znanju oba Vaša
6 prigovora.

7 G. GROOME: [simultani prevod]

8 P: Kada stavite naočari, ja ću Vas zamoliti da pogledate okolo po
9 sudnici i ukoliko nekoga prepoznajete da nam to kažete.

10 O: Poznajem, evo gore.

11 P: Da li znate ime osobe koju ste prepoznali?

12 O: Sredoje Lukić.

13 P: Molim Vas da kažete gdje je osoba koju ste prepoznali kao Sredoja
14 Lukića u sudnici, a molim Vas da to uradite tako što ćete nam pokazati gdje on
15 sjedi u sudnici.

16 O: Ne mogu se...

17 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Rekao bih u zapisnik, pravac koji je
18 svjedok pokazao je prema cijjenjenom kolegi. Molim da ovaj dio videosnimka
19 postane dokazni predmet, da bude usvojen u spis.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. GROOME: [simultani prevod]
2 P: Molim Vas da osoba koju ste prepoznali kao Sredoja Lukića, ako možete
3 da kažete gdje sjedi u sudnici?
4 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Mislim da je svjedok rekao: "Ne mogu se
5 sjetiti".
6 Nema ničega u transkriptu, u tome je poenta onoga što sam htio da kažem.
7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nemojte ništa da kažete. Zasada
8 nemojte da kažete ništa. Pogledajmo redak 6. Nakon što je rekao gospodin Čepić:
9 "Neuobičajeno je, ali hoću da uđe u zapisnik. Svjedok je... Pravac koji je
10 svjedok pokazao..." Vi ste onda nešto rekli. Šta ste rekli tada u tom trenutku?
11 Svjedoče, šta ste rekli u tom trenutku?
12 SVJEDOK: Ona dvojica su gore, Milan Lukić i Sredoje Lukić.
13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine, morate... da dozvolite
14 prvo tužiocu da završi, a onda ćete dobiti riječ. Da vidimo kako ćete nastaviti.
15 G. GROOME: [simultani prevod]
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Gospodine Berberoviću, upravo ste rekli, i to je ušlo u zapisnik:
2 "Ova dvojica, Milan Lukić i Sredoje Lukić. To su oni." Sada ću Vas pitati
3 konkretno za te osobe pojedinačno.

4 Da li prepoznajete Milana Lukića...

5 O: Poznajem.

6 P: ... odnosno osobu koju znate kao Milana Lukića u ovoj sudnici?

7 Kada pokazujete mi ne znamo na koga mislite, pa ću Vas zamoliti da dobro
8 pogledate osobu za koju mislite da je Milan Lukić i možete li da nam kažete šta
9 ta osoba ima na sebi.

10 O: Ima crni kaput. *First*... Prvi gore, do ovoga plavog u košulji što
11 sjedi gospodin. Do... do njega je Milan Lukić.

12 P: Osoba za koju kažete da je Milan Lukić, kažite nam da li vidite koje
13 je boje njegova košulja ili neka... neki dio, drugi dio odjeće koju ima na sebi.

14 O: Pa, ima ono kao plavkasta košulja, a ima kao crni valjda kaput.
15 Milan... Milan 100%. Milan Lukić *hundred per cent*. Sredoje je sljedeći tamo.

16 P: Osoba za koju kažete da je Sredoje, molim Vas da opišete šta on ima
17 na sebi, a koliko Vi vidite sa tog mjesta na kojem sjedite?

18 O: Ima... ima kaput, onaj, crno. Ima i košulju isto plavu.

19 P: A da li vidite još neki dio odjeće koji on ima na sebi?

20 O: Pa i vidim, onaj, ima va...vani, onaj, crnu onu. Ma znam ja 100% da
21 su oni i gotovo. Milan... Milan Lukić *first, second S*...

22 P: Možete li da opišete? Vi stalno pokazujete rukom, možete li nam reći
23 tako što ćete koristiti "lijevo" i "desno".

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodine Čepić.
2 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Izvinite što prekidam, ali ja nisam čuo ime
3 Sredoje, a ono je ušlo u redak 5. On je ... on je rekao samo "drugi".
4 SVJEDOK: Drugi, Sredoje Lukić.
5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ja sam siguran da sam čuo da je
6 rekao: "Drugi, Sredoje".
7 G. GROOME: [simultani prevod]
8 P: Gospodine Berberović, ako upotrijebite pravce i lijevo i desno,
9 možete li da kažete gdje se njih dvojica nalaze jedan u odnosu na drugoga,
10 misleći na ovo lijevo i desno? Molim Vas da to uradite.
11 O: Sad zavisi kako koji sjedi. Pa, crne kose... *Okay, sorry.*
12 P: Uradite to iz Vaše perspektive. Iz ugla... koristeći mjesto na kojem
13 Vi sjedite, u odnosu na Vas, kako Vi sjedite, lijevo i desno.
14 O: Lijevo Milan Lukić, desno Sredoje Lukić.
15 G. GROOME: [simultani prevod] Časni Sude, molim da u zapisnik uđe da je
16 svjedok identifikovao Milana Lukića i Sredoje Lukića.
17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.
18 G. GROOME: [simultani prevod] Časni Sude, nemam više pitanja.
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Nisam siguran da je svjedok sa svoga mjesta
2 identifikovao tačne... tačne strane, onako kako je to rekao gospodin Groome. To
3 je prvo čega bih se dotakao. A drugo, molim Vas ako možemo da još jednom
4 preslušamo tonski zapis i da provjerimo jedan dio svjedočenja. To je tehničko
5 pitanje.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koji dio želite da provjerite?

7 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Prvi dio identifikacije. Ja sam već
8 prigovorio, a... ali nadam se će nam tehnička služba to omogućiti. Hvala Vam,
9 časni Sude.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nisam odlučio o tome. Nisam siguran
11 da razumijem. Vi hoćete da se pusti prvi dio kasete, odnosno prvi dio snimka, u
12 onom dijelu u kojem je gospodin Groome postavljao pitanja i u kojem je rađena
13 identifikacija? Ako je to slučaj, kažite zašto?

14 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, već sam rekao da nedostaje
15 jedan dio svjedočenja ovoga svjedoka, redak 6, stranica 50. Ja bih htio da
16 uradim posle sjednice sutra...

17 SUTKINJA VAN DEN WYNGAERT: [simultani prevod] Vi ste mislili da je jedna
18 riječ nedostajala, ali mi smo preko prevodilaca čuli da je svjedok identifikovao
19 tačnu, desnu stranu. Ali kada je pitao sudija Robinson, prevodioci su potvrdili

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da je svjedok upotrijebio tačnu... tačnu stranu. No Vi niste imali slušalice, pa
2 niste čuli šta je prevodilac provjerio. Inače, to je jasno.

3 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Hvala, zbunjen sam, ali da to provjerim.

4 SUTKINJA VAN DEN WYNGAERT: [simultani prevod] To možete provjeriti iz
5 transkripta.

6 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Da uporedimo transkript sa tonskim zapisom.
7 I ja se izvinjavam.

8 G. ALARID: [simultani prevod] Referent za predmet mi je rekao da misli
9 da je bila greška u retku 12, na stranici 51. Mi smo... mislimo da smo čuli da
10 je rekao "ne mogu da kažem" umjesto "da" , pa želimo da to uđe u zapisnik,
11 odnosno mi bismo se pozvali na isti dio zapisnika koji se time bavio.

12 G. GROOME: [simultani prevod] Mislim da postoji procedura. Treba
13 ispuniti formular i može se preslušati tonski zapis. Mi nemamo ništa protiv da
14 se provjeri i, ako je potrebno, da se unese izmjena.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Postupite po onome što je procedura.
16 Gospodine Alarid.

17 G. ALARID: [simultani prevod] Pretpostavljam da je na mene red.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Jeste. Izvolite.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Unakrsno ispituje g. Alarid:
2 [Branilac ispituje putem prevodioca]
3 P: Dobar dan, gospodine Berberoviću.
4 O: Dobar dan.
5 P: Ja sam Jason Alarid i ja zastupam Milana Lukića i postavio bih Vam
6 nekoliko pitanja. Možemo li početi?
7 O: Može.
8 P: U pripremi za svjedočenje, današnje svjedočenje, Vi ste pročitali
9 svoje izjave koje ste dali Tužilaštvu. Da li je to tačno?
10 O: Jeste. Jeste, tačno je.
11 P: A to je izjava iz 1997. godine, no dali ste jednu izjavu i u 2000.
12 godini. Da li je i to tačno?
13 O: Jeste. Ja sam dao izjavu i 1997.
14 P: No također ste dali izjavu Udruženju žena žrtava rata 07. jula 2008.
15 godine, odnosno u ljeto ove godine. Da li je to tačno?
16 O: Jeste, tačno je.
17 P: Da li se sjećate 06. novembra 1994. godine, odnosno da ste u Sarajevu
18 dali izjavu Službi državne bezbjednosti?
19 O: Izjavu? Ja nis...
20 P: Da, gospodine.
21 O: Ja... nisam ja davô izjave nikakve.
22 G. ALARID: [simultani prevod] Molim da se na ekranu pokaže dokazni
23 predmet 1D10-2903, to je verzija na B/H/S-u, i prevod na engleski, a to je 1D10-
24 2895.
25 P: Možete li da čitate... možete li pročitati ovu verziju koja se vidi
26
27
28
29
30

1 na desnoj polovini ili da Vam je pokažemo na cijelom ekranu? Evo sad je imate na
2 cijelom ekranu.

3 O: Ovo je puno zabrljano.

4 P: Ali tačno je, zar ne, da je datum Vašeg rođenja 12. juli 1965? Je li
5 tako?

6 O: Ovo nije tačno.

7 P: Datum Vašeg rođenja nije 12. juli 1965?

8 O: Gospodine, ti si imô moj datum rođenja i u Višegradu tamo. Ti si
9 mogao staviti tako.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Svjedoče, molim Vas ponovite ono što
11 ste upravo rekli. Prevodilac Vas nije čuo. Možda biste trebali malo da se
12 približite mikrofONU.

13 SVJEDOK: Ovo prvi put da ja se ne slažem sa ovim datumom.

14 G. ALARID: [simultani prevod]

15 P: Datumom Vašeg rođenja?

16 O: Datum rođenja. Ti si znao i prije datum rođenja, prije ove izjave. Ti
17 si mogô staviti datum rođenja i otkucati ovu... u ovaj papir. Evo, ovu ja nisam
18 dao izjavu.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Čepiću, Vi ste htjeli
20 nešto reći?

21 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. U 22. redu, nije svjedok
22 rekao "neko je mogao", on je rekao "Vi ste mogli to uraditi".

23 SVJEDOK: Neko je mogao uraditi - napisati i datum rođenja i sve.

24 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala. Da, gospodine Alarid,
25 izvolite.

26

27

28

29

30

1 G. ALARID: [simultani prevod] Hvala. Molim da poslužitelj podigne ovaj
2 dokument i da vidimo dno stranice.

3 P: Da li je ovo Vaš potpis na dnu stranice?

4 O: Moj potpis? Jeste ovo potpis moj, a ovu ja izjavu nisam dao.

5 P: Molim Vas stranicu 2, dno stranice. Da li je to Vaš potpis?

6 O: Jeste.

7 P: Molim Vas stranicu 3, dno stranice. Da li je i ovo Vaš potpis,
8 gospodine?

9 O: Ja ću Vama gospodine nešto reći. Potpis moj jes', a izjava nije moja
10 izjava. Ja sam davô kod vaske tamo, ovaj, izjavu, a ovaj datum što piše na ovoj
11 izjavi, to ja nisam davô nikad te izjave. A ti si mogô kucati šta si stio. Mogli
12 ste kucati šta ste htjeli. Ovo moja izjava nije. A potpis jes'.

13 P: U redu. Molim Vas stranicu 4, dno stranice. Da li je to Vaš potpis,
14 takođe, gospodine? Mislim, ustvari, da je to riječ o sljedećoj stranici, to je
15 stranica 5.

16 O: Jes' moj. Jes' moj potpis, ali ova izjava nije.

17 P: Molim stranicu 6? Sljedeću stranicu, molim. Da li je i to Vaš potpis,
18 gospodine?

19 O: Jeste.

20 P: Da li Vi kažete, odnosno da li je tačno da ste razgovarali sa
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pripadnicima Službe bezbjednosti u Sarajevu u jednom trenutku 1994. godine?

2 O: Ja jesam, ovaj, razgovarao, al' nisam... ne slažem se sa ovim datumom
3 što je na ovoj... Tad nisam. Datum se ne slaže ništa tu.

4 P: Da li kažete da 06. novembar 1994. nije taj datum? To ne osvježava
5 Vaše sjećanje?

6 O: Ja... ja kad sam tek se, ovaj, razmijenio, nisam nikakve izjave davô.
7 Za to znam, smijem... Garantujem da nisam davô izjavu tada nikakvu.

8 P: A kad ste dali izjavu?

9 O: Ja sam dao izjavu tek 1993. A... 1995. izvinite, 1995.

10 P: Da li ste potpisali tu izjavu koju ste dali u Sarajevu 1995., pa je
11 možda ovdje greška u datumu u vrhu stranice, na prvoj stranici izjave?

12 O: Ja jesam potpisô, ja sam dao izjavu i potpisô. A datum ne... ne slaže
13 se taj.

14 P: Da li se sjećate da li je ta izjava bila na približno 7 stranica?

15 O: Ne sjećam se.

16 P: Kada je riječ o nekim informacijama, biste se... Vi ste stupili u
17 Teritorijalnu odbranu; je li tako?

18 O: Jeste.

19 P: I to je bilo 1991; je li tako?

20 O: Nije.

21 PREVODITELJICA: 1992. - ispravka prevodioca.

22 G. ALARID:

23 P: 1991. ili 1992?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, Vi znate kad je rat počeo - 1992.

2 P: Dakle, koliko sam ja shvatio, u aprilu 1992... Ustvari, da Vam
3 postavim pitanje. Kada je Užički korpus došao u Višegrad?

4 O: U aprilu.

5 P: Da li je tačno da se 19. maja Užički korpus povukao iz Višegrada?

6 O: Jeste.

7 P: A da li je tačno da je Užički korpus spalio Dobrun do temelja?

8 O: Jeste.

9 P: A u jednom trenutku u maju 1992. godine, Užički korpus je opkolio
10 Vaše selo i šest četnika je ušlo u selo i tražilo oružje i dozvole za oružje. Je
11 li tako?

12 O: Jeste.

13 P: I u tom vremenskom periodu neki ljudi su predali svoje oružje tim
14 vojnicima; je li tako?

15 O: Jeste.

16 P: A kasnije su ti isti ljudi uhapšeni i odveo ih je Užički korpus, a
17 onda ih je pustio na slobodu. Je li tako?

18 O: Je 'ne pustio, je 'ne nije.

19 P: I u tom trenutku, Vi ste otkrili da su neke od tih ljudi koje su
20 odveli tukli i da ih je tukao Užički korpus. Je li tako?

21 O: O...oni su bili odvedeni u MUP u Višegradu, đe su bili u MUP-u i tamo
22 su pretučeni.

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Da li su ih tamo ispitivali vojnici ili policajci?
- 2 O: Nisam ja bio, gospodine, dolje.
- 3 P: Da li je tačno da 19. maja 1992. godine, kada ste Vi mislili da je
4 Užički korpus napustio Višegrad, da je to bio 19. maj 1992?
- 5 O: Ja jesam siguran.
- 6 P: Zašto se sjećate tog datuma sa takvom sigurnošću?
- 7 O: Zato što znam kad je došô, kad je otišô, znam koliko je vremena bio
8 tamo. Znam tačno, 19. maja je otišô iz Višegrada.
- 9 P: Ja gledam engleski, prevod na engleski ove izjave na kojoj smo
10 gledali Vaše potpise na dnu svake stranice, i pitam Vas, da li su te stvari
11 istine, tako da bismo mogli verifikovati da je možda u pitanju greška u datumu
12 kada je data izjava, a ne u samoj izjavi. Dakle, nije problem u tome da li ste
13 Vi uopšte dali izjavu. Je li tako?
- 14 O: Ja znam da nisam 1990. nikome dao izjave i zato. A vidim datum,
15 znači, nije tačan. A potpis možda je tača...tačan. Jes' potpis moj.
- 16 P: U redu. U Vašoj izjavi prevedeno je da nakon što je Užički korpus
17 napustio Višegrad, tada su ušli Beli orlovi koji su počeli da pale kuće i da
18 ubijaju preostale Muslimane. Da li je to tačno? Da li to predstavlja ono što ste
19 Vi izjavili u Vašoj izjavi?
- 20 O: Jest. Bio je, onaj... Jesu bili Bijeli orlovi. Tačno je.
- 21 P: Drugi svjedoci su svjedočili da, kada je Užički korpus tek došao u
22 Višegrad, uhapšeni su mnogi Muslimani i odvedeni na fudbalski stadion. Da li se
23 sjećate toga ili da li ste to čuli?
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Nisam čuo, nego sam bio i ja tuj.
- 2 P: U redu. Da li ste bili tamo kada je stigao pukovnik Jovanović
3 helikopterom i spustio se uz mnogo fanfara pred tih... tim Muslimanima?
- 4 O: Jesam, jesam.
- 5 P: Da li ste bili tamo kada se on obratio Muslimanima na tom stadionu?
- 6 O: Obratio se, pa slagô ljude, slagô. Rekao je da se vrate, da rade
7 zemlju, da obrađuju zemlju. "Ne bojte se ništa. Neće vam dlaka s glave faliti."
8 Pošto je se narod vratio kući, počelo je ubijanje i klanje ljudi. Znači, slagô
9 je ljude. *I'm so...* Izvini, gospodine.
- 10 P: Hvala Vam, gospodine. Ono što je ranije rečeno u iskazima u ovoj
11 sudnici je da je pukovnik Jovanović rekao da ako Muslimani ne budu poštovali ono
12 što on kaže, da on kontroliše Bele orlove. Da li je to tačno?
- 13 O: Ja znam da je on rekao da se ljudi vrate svi kući, da rade zemlju, da
14 siju, da idu na posô, da im glava... da im dlaka neće s glave faliti. Međutim,
15 on je slagao, nije istinu rekao. Poslije se... Kasnije, kad se narod vratio kući
16 i sve, kasnije počeli su ubijati. Znači, ti sij, ovaj, kopaj, ori i na kraju da
17 te ubijem. E znači i tako, da me ubije. Što me... Što je lagô ljude?
- 18 P: Nakon što je Užički korpus otišao, Vi kao pripadnik Teritorijalne
19 odbrane ste branili svoj narod. Je li tako?
- 20 O: /nerazgovijetno/
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 P: Možete li ponoviti odgovor? Prevodioci Vas nisu čuli.
- 2 O: Ja nisam... Šta si me pitao sad?
- 3 P: Moje pitanje je bilo: nakon što je Užički korpus otišao, Vi ste i
4 dalje branili svoj narod kao pripadnik Teritorijalne odbrane; da li je to tačno?
- 5 O: Jesmo, ovaj... ovaj, držali straže i...iza sela.
- 6 P: Da li je tačno da ste često stajali i promatrali stvari dvogledom?
- 7 O: Tačno je.
- 8 P: I u to vrijeme, na udaljenosti od približno 500 metara, vidjeli ste
9 kako je jedna osoba ubila jednu ženu i dvoje djece i bacila ih u rijeku Drinu;
10 je li tako?
- 11 O: Jeste, tačno.
- 12 P: Prema izjavi koju gledam, tu nema nikakav datum za ovaj incident.
13 Možete li nam reći kada se to približno desilo? U junu, maju ili kada?
- 14 O: To je se desilo u... u maju.
- 15 P: Shvatate da kasnije, u novembru 2000. godine, ste dali izjavu u kojoj
16 ste identifikovali tu osobu kao Mitra Vasiljevića; je li tako?
- 17 O: Jeste.
- 18 P: Ali to niste pomenuli ni u Vašoj izjavi iz 1994. niti u Vašoj prvoj
19 izjavi Međunarodnom sudu iz oktobra 1997.; je li tako?
- 20 O: Ja sam dao... ja sam rekao u izjavi.
- 21 P: Ono što ja kažem, gospodine, je da niste pomenuli ime Mitra
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Vasiljevića prije novembra 2000. godine. Niste pomenuli to ime ni u jednoj od
2 vaših izjava; je li tako?

3 O: Pa, za... Nisam prije, ovaj dao, onaj, izjavu. Zavisi kako je... kako
4 sam koju izjavu davô.

5 P: Kada ste tačno zarobljeni? Kad je to bilo?

6 O: 15. avgust 1992.

7 P: U vrijeme kada st... U to vrijeme Vi ste bili vojnik, borili ste se u
8 tom sukobu u avgustu 1992; je li tako?

9 O: Nije tačno.

10 P: Da li ste bili pripadnik Teritorijalne odbrane?

11 O: Ja nisam imô oružje tada. Mi smo djecu i žene prevodili iznad
12 Kočarima preko Crnog Vrh, preko Džankića za Međeđu za... za Goražđu da se ide.
13 I pitaj koga hoćeš da nisam imô oružje kod sebe. Pitaj svoje ljude tamo,
14 gospodine.

15 P: Zarobilo Vas je približno 12 četnika u maskirnim i maslinasto-zelenim
16 uniformama; je li tako?

17 O: Jeste.

18 P: U toj grupi ste prepoznali Miloša Tantalića; je li tako? I Vitu
19 Raškovića; je li tako?

20 O: Vito Racković. Nije Rašković nego Racković. Tako ja znam kao... Radio
21 je sa mnom čovjek u... u... u "Alhosu".

22 P: Hvala Vam. Da li je tačno da su Vas ti ljudi odveli i teško
23 premlatili?

24 O: Jeste.

25 P: Možete li to opisati Vijeću?

26 O: Mogu. Miloš... Miloš Pantelić je prišô. On me je udario kundakom u
27
28
29
30

1 stomak. Međutim, kasnije su me uzeli za ruke i počeli da me vuču niz... jednim
2 putem, koje je bilo kamenje. Onda, ja sam od bolova vrištô, jer me boljela noga.
3 Oni su onda uzeli šatorsko krilo i stavili me na šatorsko krilo i donijeli me na
4 Gornju Lijesku u jednu prostoriju. Tu je bila prodavnica prije rata. Tu su se
5 mnogi iskupili u toj prostoriji. Onda su me počeli matletirati. Počeli su me
6 tući. Je'ni onda...

7 P: Zar nije tačno da je to ista grupa ljudi koja Vas je zarobila, koji
8 su onda i nastavili sa tim premlaćivanjem?

9 O: Je...jesu bili, ovaj, i... i ti ljudi tamo, a bilo hi je jošte koji
10 su bili tu na... na Gornjoj Lijesci. Bilo hi je mnogo.

11 P: U Vašoj izjavi Međunarodnom sudu od oktobra, 24. oktobra 1997., broj
12 ljudi koji su Vas tukli u toj prostoriji se povećao na 50 vojnika.

13 O: Jeste.

14 P: Da li je to tačno?

15 O: Jeste.

16 P: Ali Vi niste pomenuli toliko vojnika 1994. Vi ste samo pomenuli imena
17 kao što je Vito Racković i Miloš Pantelić?

18 O: To je bilo, gospodine, ja ti mogu reći, ovaj, to je bilo kad su me
19 tuj našli, ovaj, na toj livadi. Bilo je tol'ko vojnika, srpskih vojnika. A kad
20 su me tamo donijeli na.... na Gornju Lijesku, onda je... tu je bila im i valjda
21 kô straža i to, i bilo je jošte tuj vojnika. Kasnije se iskupila puna soba bila.
22 Eto, to je to.

23 P: Ti ljudi su pocijepali Vašu odjeću, zar ne?

24 O: Jeste, Miloš Pantelić. Uzô je nož i isjekô svu odjeću na meni;
25 ostavili mi samo donji veš.

26 P: A onda su Vas odveli u policijsku stanicu, u SUP; je li tako?

27

28

29

30

1 O: Jest. Tu noć je, ovaj, kad su me pretukli i to, izjutra je, onaj, ušô
2 Miloš Pantelić i njegov brat Uroš, ovaj, Pantelić, i oni su me iznijeli. Rekao
3 mi je da... da se spremim da me vozi i da izaberem na koji će me most, ovaj
4 odvesti, da me bace. Rekoh: "Nije mi... nije bitno. Na koji god hoćeš, il' na
5 novi il' na stari." I rekô mi je Miloš Pantelić da se spremim. Ja rekô: "Šta ću,
6 Miloše, obući kad si mi sve izderô u haljine?" Onda je me on udario i rekô,
7 kaže: "Ko ti je izderô?" Rekô: "Ti, nisam ja." I tako je uzô, i on i njegov brat
8 Uroš i stavili... iznijeli me i stavili na onaj transporter vojnički i svezô mi
9 ruke, nogama... noge i ruke mi je svezô žicom. I tako...

10 P: A zar nije tačno da su ti Miloš i Uroš bili policajci u Višegradu?

11 O: Nije, nisu oni bili policajci.

12 P: Kakve uniforme su nosili ti ljudi kad su vas zarobili?

13 O: Vojnička uniforma.

14 P: Da li je tačno da su Vas u to vrijeme i ranili puškom ili pištoljem?

15 O: Oni su mene ranili tamo. Oni su nama napravili zasjedu kad smo mi
16 civile pratili za... za... za Međeđu tamo, da se ide za... za Goražde. Napravili
17 zasjedu i tako su, onaj, počeli pucati i tako su mene ranili u nogu.

18 P: Da li je to bilo istog dana kada ste zarobljeni ili je bilo ranije,
19 mnogo ranije?

20 O: Nije, to je bilo u noći. Mi smo pratili civile i kad se vratili,
21 ovaj, o... oni su napravili zasjedu. Narod se razbježô i jedni su se vratili
22 tamo prema Crnom Vrh, jedni prema Džankićima. Mene su izjutra našli, kad je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Svanulo, oni su mene u zoru, počelo se razviđati, našli me tudi i tad su me
2 odnijeli na Gornju Lijesku.

3 P: Nakon što su Vas odvezali iz tog oklopnog vozila, ta osoba koja Vas
4 je odvezala šutnula Vas je nogom na zemlju; je li tako?

5 O: Jes'.

6 P: A onda je jedan policajac uzeo ključeve od tog automobila i taj
7 policajac je bio osoba koja Vas je prebacila do kasarne Uzamnica; je li tako?

8 O: Jeste.

9 P: I tog prvog dana, kada ste stigli tamo, stigli ste već teško ranjeni
10 i premlaćeni; je li tako?

11 O: Jeste.

12 P: Jedino dvoje ljudi koji su bili tamo su bili Šaban i Nurko; je li
13 tako?

14 O: Jes'.

15 P: I ustvari, kasnije... Ili recite nam da li je tačno da je Vaš iskaz
16 da Nurko nije poznavao Milana Lukića, već je to saznao od Šabana.

17 O: Ša... Nur...Nurko mi je rekao za... za... I kasnije i Šaban rekô
18 isto. A Nurko mi je prvi rekao.

19 P: Zar nije tačno da Vam je Nurko rekao da je Šaban njemu rekao da je to
20 bio Milan Lukić?

21 O: Pa, Šaban je, ovaj, znao njega. Nije... nije ga ni Nurko znao,
22 doduše. Šaban je njemu rekô zato što je išô sa njim u školu.

23 P: Prema izjavi iz 1994., pominje se da ste tada mislili da je Milan
24 Lukić došao u kasarnu Uzamnica tek drugog dana nakon Vašeg dolaska. Da li je to
25 tačno?

26

27

28

29

30

- 1 O: Nije do... nije došô drugi dan.
- 2 P: Zar nije tačno da u tom trenutku, prema Vašoj izjavi iz 1994., Milan
3 Vas je udario nogom samo jednom u grudi?
- 4 O: Jes'. Udario me je je'nom nogom u grudi. Onda je kasnije tukao druge.
5 Mene nije više taj... taj dan.
- 6 P: I prema izjavi iz 1994., Milan je došao i narednog dana; je li tako?
- 7 O: Jes'.
- 8 P: Zar nije tačno da on nije došao ponovo narednih sedam dana? Tek nakon
9 sedam dana je ponovo došao; je li tako?
- 10 O: On je dolazio, gospodine, redovno svako dva-tri dana. Pa, onda je'no
11 vrijeme ne dolazi, pa opet nastavi dolaziti. Tako je bilo. Sad ja ne mogu sve
12 zapamtiti u bobu dan. Trebô sam pisati. Onda ja nisam imao papir i hemijsku da
13 pišem datume i dane.
- 14 P: Ali zar nije istina da, prema Vašoj izjavi iz 1994., Vi ste pomenuli
15 samo četiri puta da je Milan Lukić dolazio u kasarnu Uzamnica? Dakle, pomenuli
16 ste da je on dolazio samo četiri puta. A onda ste pomenuli jednom ...
- 17 O: No, nije tačno. Sorry. Ja sam rekao Sredoje Lukić četiri puta, a
18 Miloš... a Milan Lukić je dolazio redovno.
- 19 P: I onda, u Vašoj izjavi iz 1994., Vi dalje kažete da je Milan Lukić
20 došao jednom kada ste Vi lopatama izbacivali ugalj i to je ono što ste rekli u
21 Vašem iskazu danas?
- 22 O: Jeste.
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 P: I da li je tačno da u Vašoj izjavi iz 1994. ste rekli da je Rade
2 Milosavljević, dakle, Rade Milosavljević Vas je tukao svakog dana?
- 3 O: Jeste. Izvodio me je naveče, u gluho doba noći me je izvodio vani, i
4 izbio mi je dva zuba iz glave.
- 5 P: Prema Vašoj izjavi iz 1994. godine, krajem 1992. i početkom 1993. su
6 bili periodi... najgori dijelovi Vašeg zatočeništva. Da li je to tačno?
- 7 O: Tačno je.
- 8 P: Vi u izjavi identifikujete druge pripadnike koji su Vas svakodnevno
9 tukli. Da li je to tačno?
- 10 O: Moreš mi ponoviti to, ako more?
- 11 P: Vi ste identifikovali druge stražare, odnosno one koji su bili u
12 kasarni a koji su Vas tukli?
- 13 O: Ja znam ko je mene, gospodine, tukao. I ja nisam rekô druge čuvare.
14 Ja sam nabrojô koji su me tukli. A sad među tim, ovaj, ima ka... pa, se
15 mijenjaju stražari. Je'ni dolazi, je'ni odlaze, smjene bile.
- 16 P: Nije li tačno da su prestala premlaćivanja u nekom trenutku u kasarni
17 u Uzamnici?
- 18 O: Jeste, prestala.
- 19 P: A to je bilo nakon što se promijenio upravnik. Da li je to tačno?
- 20 O: Jes'. I nije, zato što hi je upravnik poslao otale na borbenu prvu
21 liniju. Nisu više tuj bili čuvari, zato... odmah hi je sutradan poslao, drugi
22 dan.
- 23 P: A radilo se o onim čuvarima koji su Vas svakog dana tukli. Da li je
24 to tačno?
- 25 O: Jes'.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 G. ALARID: [simultani prevod] Časni Sude, u ovom trenutku bih ponudio u
2 spis izjavu iz 06. novembra 1994. godine, kao 1D10-2895 u verziji na engleskom,
3 i 1D10-2903 u verziji na bosanskom.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Usvaja se.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, to će postati dokazni
6 predmet 1D61.

7 G. ALARID: [simultani prevod]

8 P: Vi ste u svojim izjavama rekli da je Milan Lukić imao crnu kosu. Da
9 li je to tačno?

10 O: Jeste, tačno je.

11 P: A šta biste rekli koje je boje Vaša kosa? Braon, tamnobraon ili crna?

12 O: Moja je braon.

13 P: Molim Vas da pogledate gospodina kojeg ste identifikovali kao Milana
14 Lukića i pitaću Vas sljedeće: da li je tačno da je njegova kosa svjetlija nego
15 Vaša?

16 O: Čija je svjetlija?

17 P: Osoba za kojeg ste rekli da je Milan Lukić, pogledajte ga ponovo.

18 O: Milan Lukić je ovaj lije...lijevo.

19 P: Da li je tačno...

20 O: Meni nije briga sad...

21 P: ... da je njegova kosa svjetlija od Vaše, da ona nije crna?

22 O: Sad nije bitno, onaj, koja je crna. Ja čovjeka znam. Ja sam siguran
23 100% da je on. Ja čovjeka znam.

24 P: Da li je taj čovjek imao neka obilježja a po kojima ste ga
25 prepoznavali i razlikovali?

26 O: No.

27 P: Mislim na čoveka na kojeg ste naišli u Uzamnici? Koje je visine on?

28

29

30

1 O: 'Nako povisok rasta. Nije puno ni visok ni nizak, srednji. Nije bio
2 ni debel ni mršav, srednji. Kao mladić što je bio, mlad čovjek.

3 P: Možete li mi reći u centimetrima?

4 O: Ono, nisam imô metar u logoru da mjerim. Ne mogu ja sad ofrlje
5 govoriti tu.

6 P: Da li je imao nekih karakterističnih crta ili mladeža na licu?

7 O: Nisam razgledô. Nisam se zagledô, da ti pravo kažem.

8 P: Da li je njegova uniforma bila kratkih ili dugih rukava?

9 O: Imô je... zavisi kako kad je dolazio, kakvo je vrijeme bilo. Ako je
10 ljetno, ako je zimsko, drukčije.

11 P: Da li ste primijetili neku tetovažu?

12 O: Imao je zelenu uniformu za zimsku ona, na primer, šareno odijelo, imô
13 je... zelena i bijela i pahuljice bile po toj... odijelu.

14 P: Da li ste primijetili neku tetovažu, nešto istetovirano na njemu?

15 O: No.

16 P: Kada mislite da ste posljednji put vidjeli Milana Lukića? Možete li
17 mi reći kojeg mjeseca i koje godine?

18 O: Kad je do... kada se smijenio upravnik logora otad ga nisam, onaj,
19 više viđao u... gore u Uzamnici.

20 P: Da li se sjećate kada je došao novi upravnik?

21 O: Samo malo. To ću se sjetiti. Ovaj, bilo hi je trojica ili četvorica
22 se mijenjali, onaj, zaredom. On je bio u devedeset... 1993. ili 1994. 1994 je
23 bio. Kad je došao novi upravnik, od tada nije ni dolazio gore.

24 P: Da li Vi izjavljujete da je Milan Lukić mogao dolaziti u kamp cijele
25 1993. godine? Logor, oprostite.

26

27

28

29

30

1 O: Pa dobro, on nije dolazio svaki dan, sad na primjer. Ali, uglavnom,
2 jes' dolazio je u 1993. godini, čitavu 1993. godinu na primjer. Sad... samo nije
3 svaki dan dolazio. Kô što sam rekô, prođe... prođe dva dana, tri, pa dođe, pa
4 opet tako. Pa onda je'no vrijeme ne dolazi, pa opet počine dolaziti.

5 P: Da li prvi dio 1994. godine takođe uključujete u to što kažete, u taj
6 vremenski period?

7 O: No.

8 P: Vi zapravo kažete da Milan Lukić nije dolazio nakon 01. januara 1994.
9 godine?

10 O: Nije dolazio gore.

11 P: Možete li da kažete koliko puta je Milan Lukić došao tokom 1993.
12 godine?

13 O: Mnogo puta.

14 P: Više od deset puta?

15 O: Više.

16 P: Kojeg mjeseca?

17 O: Dolazio je u svakome haman mjesecu 1993.

18 P: A Vi ste pušteni 6. oktobra 1994. godine?

19 O: Jes'.

20 G. ALARID: [simultani prevod] Samo trenutak, časni Sude.

21 P: A koliko dugo vremena ste bili prinuđeni da kopate ugalj?

22 O: Pa, nisam ja kopao ugalj. Ja sam istovarô ugalj. Istovarô ugalj.

23 Is...istovarô šlja...šljaku, iz kotlovnice iznosili šljaku vani.

24 P: A koliko dugo ste bili u zatvoru Kula u Sarajevu?

25 O: Ja? Nisam nikako bio. Na... na Kuli u Sarajevu? Pre...prenoćili smo tu
26 jednu noć. Ja mislio u Sarajevu, iz...izvini, Kad smo se šćeli da razmijenimo.

27

28

29

30

1 P: Kad je to bilo, gospodine? Neposredno prije razmjene? Kad je to bilo?

2 O: Bilo je to... Bili smo naveče gore na Kuli i preko noći. Oni su,
3 ovaj, razmjenjivali, ove, žene i starije ljude i nešto još onih mladih. E mene
4 su ostavili i Nurku Derviševića u transporteru i je'noga iz... iz Foče i je'nog
5 iz Rogatice. I naske su razmijenili izjutra, negdje oko 07.00 sati izjutra, na
6 mostu Bratstvo i jedinstvo.

7 P: A da li je i Šaban bio na Kuli?

8 O: Ja ga nisam vidio.

9 G. ALARID: [simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude. U ovom
10 trenutku ja ću, časni Sude... Zapravo, ne.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Dieckmann.

12 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Da, časni Sude. Hvala Vam.

13 Unakrsno ispituje g. Dieckmann:

14 [Branilac ispituje putem prevodioca]

15 P: Dobar dan, gospodine Berberoviću.

16 O: Dobar dan.

17 P: Ja sam Jens Dieckmann i ja branim Sredoja Lukića. Ja imam nekoliko
18 pitanja za Vas i postaviću ih što je moguće kraće i preciznije i biću Vam
19 zahvalan ako možete na isto tako da mi odgovorite, znači što je moguće kraće i
20 preciznije. Da li ste me razumjeli?

21 O: Jesam.

22 P: Hvala Vam. Prije svega, htio bih da Vam uputim izraze saučešća moga

23

24

25

26

27

28

29

30

1 klijenta i cijeloga tima za sve patnje kroz koje ste prošli u proteklih godina.

2 O: Fala.

3 P: Ako ne razumijete pitanje, molim Vas da mi to odmah kažete .Ja ću
4 pokušati da ga preformulišem i onda ću Vas zamoliti da Vi pokušate ponovo da
5 odgovorite na to pitanje.

6 Gospodine Berberoviću, u vrijeme postojanja logora Uzamnica, Vi ste bili
7 zatvoreni zajedno sa Nurkom Derviševićem. Da li je to tačno?

8 O: Jes'.

9 P: Možete li nam reći koliko mjeseci ste bili zajedno u Uzamnici?

10 O: Od avgusta 1992. do oktobra /sic/, 6. oktobra 1994.

11 P: Možete li nam reći godinu?

12 O: 1994. Bili smo do kraja, dok se nismo razmijenili. Ali je... avgust
13 1992., avgust, 15. avgust 1992. do oktobra 6., 1994.

14 P: Hvala Vam.

15 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Kako sam razumio, mi smo i dalje na
16 privatnoj sjednici. Da li sam u pravu?

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nismo više na privatnoj sjednici.

18 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Onda bih zamolio da pređemo na privatnu
19 sjednicu da bih postavio nekoliko pitanja.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim Vas, pređimo na privatnu
21 sjednicu.

22 [Poluzatvorena sjednica]

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 2543 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)

8 [Otvorena sjednica]

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, ponovno smo na otvorenom
10 zasjedanju.

11 G. DIECKMANN: [simultani prevod]

12 P: I Vi ste sa svima njima bili u jednom istom hangaru tokom
13 zatočeništva u Uzamnici?

14 O: Jesam, bio sa njima, u... u je'nom hangaru bili.

15 P: Ako je bilo maltretiranja u hangaru, onda bi to svi ostali
16 zatvorenici primijetili, zar ne?

17 O: Jeste.

18 P: Hvala Vam.

19 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Molim sada da se pokaže izjava iz
20 novembra 1994. godine. To je dokazni predmet 1D61. Molim da se pokaže stranica 4
21 u verziji na engleskom, tačka 4. Zatim stranica 4 i tačka 4 /?5/ u verziji na
22 B/H/S-u. Hvala.

23 P: Gospodine, Vi ste u svojoj izjavi, u ovom dijelu koji je pred Vama, a
24 to je tačka 5 u verziji na B/H/S-u, opisali ste maltretiranja. Da li je tačno da
25 je Nurko Dervišević bio prisutan tokom incidenta koji opisujete u ovoj izjavi?

26

27

28

29

30

1 O: Moreš li mi ponoviti to pitanje, molim?

2 P: Vi opisujete maltretiranja, a ja sam Vas pitao da li je Nurko
3 Dervišević bio prisutan tokom tih maltretiranja koja Vi opisujete, a koja su
4 radili Milan Lukić i njegova grupa.

5 O: Jeste, bio je prisutan. U... Što se tiče u hangaru, a sad, na
6 primjer, išli smo na radove. Nije bio... nismo uvijek zaje'no bili na radovima.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Dieckmann, sada ćemo
8 napraviti pauzu.

9 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Hvala Vam.

10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

11 ... Početak pauze u 17.36h

12 ... Sjednica nastavljena u 18.12h

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim. Izvolite sjesti.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, gospodine Dieckmann.

15 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

16 P: Gospodine Berberović, prema Vašem sjećanju, Vas i Nurku Derviševića
17 je Lukić tukao, Sredoje Lukić tukao više puta. Tako piše u Vašoj izjavi. Da li
18 je to tačno?

19 O: Jeste.

20 P: Hvala Vam.

21 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Molim da pređemo na privatnu sjednicu
22 na trenutak?

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

24 [Poluzatvorena sjednica]

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29 (redigovano)

30 (redigovano)

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)

10 [Otvorena sjednica]

11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, na javnoj smo sjednici.

12 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Molim da se pozove dokument P142.

13 P: Gospodine Berberović, želio bih ponovo da Vam pokažem izjavu od 24.
14 oktobra 1997. Molim Vas, stranica 9, paragraf 5, u verziji na engleskom. A
15 stranica 9, paragraf 2, u verziji na B/H/S-u.

16 Želim da Vam pročitam neke rečenice. "Milan Lukić i njegovi vojnici
17 pretukli su me mnogo puta. On je prilično često dolazio u hangar, otprilike
18 svaki drugi-treći dan. Tukao me u hangarima i nikada me nije izveo iz hangara.
19 On i njegovi vojnici samo bi ušli u hangar."

20 To je Vaša izjava iz 1997. Da li ostajete pri toj izjavi danas?

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Oni... oni su ulazili unutra i tukli nas, a nisu ulazili unutra i...
2 i stajali.

3 P: Nije, dakle, Vas izvodio iz hangara? Nije Vas izvodio iz hangara?

4 O: Nije.

5 P: Hvala lijepo.

6 O: Hvala.

7 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Molim Vas dokument 2D03-0181.

8 P: To je izjava, gospodine Berberović, koju ste dali 7. novembra 2000.
9 godine Međunarodnom sudu. Imate obe verzije na ekranu, i na engleskom i na
10 B/H/S-u. Je li tako?

11 O: Jeste.

12 P: Vidite, na lijevoj strani je Vaše ime i datum rođenja; da li je to
13 tačno?

14 O: Jeste, datum rođenja 12...

15 P: Hvala.

16 G. DIECKMANN: [simultani prevod] U verziji na engleskom, molim Vas
17 stranicu broj 4. I molim da se pokaže ta stranica broj 4, u verziji na
18 engleskom, svjedoku. Hvala.

19 P: Ovo je Vaš potpis pod izjavom od 7. novembra 2000; je li tako?

20 O: Koji je datum?

21 P: 7. novembar 2000.

22 O: Ja sam dao izjavu 1997.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Tako je. Ali ima i druga izjava koju ste dali Međunarodnom sudu, od
2 7. novembra 2000. Da li je ovo Vaš potpis?

3 O: Jeste.

4 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Molim Vas jednu stranicu napred, to je
5 stranica 3 u verziji na engleskom. I stranica 4, tačnije stranica broj 3 u
6 verziji na B/H/S-u. Pogledajte posljednji paragraf na ovoj stranici, na dnu.

7 P: Gospodine Berberović, pročitat ću Vam iz verzije na engleskom:
8 "Pokazali ste mi seriju od 12 fotografija muškaraca. Na slici broj 3 je Sredoje
9 Lukić. Na slici broj 7 je Milan Lukić. A na slici broj 9 je Mitar Vasiljević,
10 ali on izgleda stariji nego što ga se sjećam i nema brkove."

11 Da li se sjećate da Vam je pokazana jedna serija fotografija tokom tog
12 razgovora? Da li se toga sjećate?

13 O: Slike mi pokazivali?

14 P: Tako je. Da li se toga sjećate?

15 O: No. No.

16 P: Gospodine, Vi ste potvrdili da je ovo Vaš potpis na izjavi od 7.
17 novembra 2000; je li tako?

18 O: Jes' moj potpis.

19 P: Time što ste potpisali tu izjavu, Vi ste potvrdili da je u toj istini
20 istina... da je u toj izjavi istina i ništa osim istine?

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li ste čuli pitanje, svjedoče?

22 G. DIECKMANN: [simultani prevod]

23 P: Da li treba da pojasnim pitanje?

24 O: Ne treba.

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala.

2 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Časni sude, da li možemo ponuditi na
3 usvajanje?

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet
6 2D20.

7 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Časni Sude, uz Vašu dozvolu, za
8 zapisnik, mi smo nekoliko puta tražili od Tužilaštva tu seriju fotografija i
9 nikada nismo dobili tu seriju fotografija, tako da nismo u mogućnosti da suočimo
10 svjedoka sa tom serijom fotografija koja se pominje u ovoj izjavi i želimo da to
11 uđe u zapisnik.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Je li to tačno, gospodine Groome?

13 G. GROOME: [simultani prevod] Časni Sude, to je pitanje koje se stalno
14 pokretalo na sastancima po pravilu 65ter. I premda je Tužilaštvo bilo u
15 mogućnosti da ponudi neke od tih serija fotografija, neke nedostaju. I ja sam
16 pokrenuo vrlo obimnu istragu da bi se našle te serije fotografija koje
17 nedostaju. Nažalost, neke od njih nisu nikada pronađene.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Govorim u svoje ime, ali prilično
19 sam alarmiran time. Jer to je vrlo važan dokaz i on treba da bude na
20 raspolaganju Odbrani, posebno kada je u pitanju identifikacija.

21 G. GROOME: [simultani prevod] Hvala. Tako je, časni Sude. I jasno je to
22 i sa konferencije po pravilu 65ter. I ja sam šokiran i izrazio sam to osjećanje
23 i zaista sam pokrenuo opsežnu istragu u vezi s tim. Ljudi su pretraživali
24 zgrade... kutije i u zgradi na plaži, na svakom mogućem mjestu gdje bi mogle da
25
26
27
28
29
30

1 budu te fotografije. Ne znam šta još mogu da uradim da ih pronađem. Mislim da je
2 u promjeni arhiva, odnosno u arhiviranju predmeta *Vasiljević* nenamjerno došlo do
3 uništavanja nekih od tih fotografija. I ja shvatam da je odsustvo tih
4 fotografija nešto što se može smatrati faktorom koji je protiv Tužilaštva u ovom
5 predmetu, da je negativan po Tužilaštvo.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mi ćemo to svakako razmotriti,
7 gospodine Groome.

8 Izvolite, gospodine Dieckmann.

9 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

10 P: Gospodine Berberović, koliko sam ja shvatio Vaš iskaz, Vi niste
11 poznavali Sredoja Lukića prije 1992. Da li sam ispravno shvatio Vaš iskaz?

12 O: Ni... Jes', ovaj, tačno je to. Nisam hi prije poznao.

13 P: Možete li opisati Sredoja Lukića na osnovu svog sjećanja? Koja je
14 bila njegova visina?

15 O: Pa eto, neka ustane pa možeš vidjeti. Ja ga... ja ga znam, evo sad
16 uživo, ja znam koji je. I... Ja sam rekô koji je koji.

17 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se. Uz Vašu dozvolu, časni Sude,
18 pošto moj uvaženi kolega ne govori B/H/S. Ako bih samo mogao da intervenišem u
19 transkriptu. Riječ "molim" nije korištena. Hvala Vam.

20 PREVODITELJICA: Mikrofon za gospodina Čepića.

21 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se, 81. stranica, red 18. U
22 svjedokovoj rečenici nije bilo rečeno "molim", "please".

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Svjedoče, zamoljeni ste da nam
2 kažete kako se Vi sjećate Sredoja Lukića, dakle njegove visine. Prema tome,
3 svrha tog pitanja je da nam Vi kažete, a da Vam pri tome ne pomaže optuženi
4 Lukić time što će ustati. Da li ste Vi u mogućnosti da nam to kažete? Kako se Vi
5 sjećate, dakle, na osnovu Vašeg sjećanja, koja je bila približna visina?

6 SVJEDOK: Mogu Vam reći, gospodine. On je bio srednjeg rasta, bio je
7 podebel. Nižeg rasta, nije bio visok, onako nižeg rasta. Nije bio visok. Dok...
8 dok je Milan Lukić visočiji od njega bio.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam.

10 G. DIECKMANN: [simultani prevod]

11 P: Hvala lijepo. Možete li nam dati informacije o njegovoj starosnoj
12 dobi? Da li se sjećate koliko je imao godina?

13 O: Ja ne znam tačno kol'ko je godina imô, ali prema... Kad je počeo gore
14 dolaziti, imô negdje... Izgledao je da ima 30 godina, i 35, tako. Sada da l' sam
15 ja dobro ocijenio tada nje...njegovu, ovaj, starost, ja ne znam.

16 P: Ako kažete da je Milan Lukić viši od Sredoja Lukića, na osnovi Vašeg
17 sjećanja, da li je možda ta razlika od 20 centimetara između njih dvojice?

18 O: Pa, ja samo...On je visočiji o...od Sredoje Lukića, visočiji. A sad,
19 ja Vam ne znam kol'ko je visočiji od njega, možda i 15, 20 centi. Možda više, ja
20 ne znam, ja nisam mjerio, gospodine. Uglavnom je bio visočiji. Sad... a sad ja
21 znati u cente, ne znam.

22 P: Hvala lijepa. U redu 22, rekli ste: "On je viši od Sredoja." Na koga
23 ste mislili, na koju osobu "da je viši od Sredoja"?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Miloš... ovaj, Milan Lukić. Dobro.

2 P: Hvala, gospodine. Gospodine Berberović, na stranici 67, u retku 1,
3 rekli ste da Vam je Nurko Dervišević rekao da nije poznavao Sredoja Lukića prije
4 nego što je došao u Uzamnicu. Gospodine Berberović, da li znate da je Nurko
5 Dervišević poznavao Sredoja Lukića 15 godine prije 1992?

6 O: Ja ne znam to.

7 P: Da li znate da je Nurko Dervišević bio zatočen u Uzamnici od juna
8 /?1992./ do oktobra 1994. dakle, ukupno 12... 28 mjeseci?

9 O: Jes'. On je zarobljen 9. jula... juna 1992. godine, a razmijenio se
10 kad i ja 1994. u oktombu, 6. oktobra 1994.

11 P: Da li znate da je Nurko Dervišević izgubio dva sina tokom rata i da
12 su ih ubili Srbi?

13 O: Odveli su mu dva sina, tako mi je pričô. Sad ja... ja nisam vidio,
14 gospodine. Ali on mi je rekô da su mu odveli dva sina. Bili su mu sinovi
15 blizanci.

16 P: Gospodine, opisali ste da Vas je Sredoje Lukić, Vas i druge, često
17 maltretirao u Uzamnici. Da li biste se danas predomislili ako bih Vam ja rekao
18 da je Nurko Dervišević svjedočio da je on navodno vidio Sredoja Lukića samo
19 jednom u tom cijelom periodu od 28 mjeseci zatočeništva u logoru Uzamnica? Da ga
20 je vidio samo jednom.

21 O: Možda on ne vidi dobro, ja ne znam. A ja, uglavnom... ja sam vidio
22 dobro. Ja znam da je dolazio, četiri-pet puta je dolazio gore. A za Nurku ja ne
23 znam kol'ko je on puta vidio. Ja ne znam kako da nije vidio kad je bio zaje'no
24 sa mnom tuj u hangaru.

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, da li biste se predomislili ako bih Vam rekao da je Nurko
2 Davidović u svom... Dervišević u svom svjedočenju rekao da je on bio sâm tom
3 jednom prilikom kada ga je Sredoje Lukić navodno maltretirao i da to nije bilo u
4 Vašem prisustvu ili u prisustvu drugih zarobljenika?

5 Pozivam se na stranicu transkripta 1963, redovi od 5 do 7.

6 Možete li mi odgovoriti, gospodine? Da li biste odgovorili na moje
7 pitanje?

8 O: Na koje pitanje? Izvini, nisam dobro...

9 P: Da li biste se Vi predomislili kada biste znali šta nam je Nurko
10 Dervišević rekao ovdje o navodnom maltretiranju koje je pretrpio?

11 O: Ja šta je... šta je rekao, ja ne znam.

12 P: Da li znate ikakav razlog zbog kojeg bi Nurko Dervišević, koji je
13 izgubio dva sina, na osnovu... u svom vlastitom svjedočenju o patnjama koje je
14 pretrpio tokom svog zatočeništva, lagao pred Međunarodnim sudom? Da li znate
15 zašto bi to on učinio?

16 O: Ja ne znam. Ja znam kol'ko je puta dolazio. A sad... Sredoje Lukić. A
17 sad šta je Nurko pričô i kol'ko je rekô puta, to mene ne interesuje. Ja znam
18 kol'ko ja znam, a Nurko je pričô kol'ko on zna.

19 P: Gospodine Berberović, tvrdim da Vaš iskaz danas, kao i Vaše ranije
20 izjave, su pogrešni kada je u pitanju Sredoje Lukić. Da li me razumijete?

21 O: Ja tebe dobro razumijem. Ali moje nisu pogrešne, onaj, što ti kažeš
22 da mi je pogrešno, ovo, mišljenje, to nije po.. pogrešno mišljenje. Izvini.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala, gospodine Berberović. Želio bih da sada promijenimo temu.
2 Gospodine Berberović, 15. avgusta 1992., kako ste nam rekli, zarobila
3 Vas je srpska vojska. Je li to tačno?
4 O: Jes'.

5 P: A od početka juna 1992. Vi ste bili mobilisani vojnik muslimanske
6 vojske; je li tako?
7 O: Ja sam bio u TO odbrani. Ja.

8 P: Pošto ste služili u radnom vodu koji se nalazio u selu Hamići, mogli
9 ste da čujete detalje o svim planovima i operacijama koje su... koje muslimanski
10 komandanti Ahmet Sejdić, Mezo Mezić i Sakib Kakar /?Nezir Mesić i Sakib Čakar/
11 pripremali za to područje. Da li je to tačno?
12 O: Ne znam ja to ništa. Ja prvo i prvo nisam bio, onaj... Dobro to
13 kako... kako ti kažeš bio u vojsci. Ne mogu ja biti u vojsci ako nemam puške.
14 Nisam vojnik.

15 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Molim da se pozove dokument 2D03-0143.
16 P: Ovo je izjava data Ministarstvu unutrašnjih poslova, Centar službi
17 bezbjednosti u Višegradu, 20. avgusta 1992. Zamolit ću poslužitelja da pogledamo
18 dno ove izjave.
19 Gospodine Berberović, da li prepoznajete svoj potpis na lijevoj strani
20 ekrana?
21 O: Ja se sjećam, gospodine, ove izjave. A ovo si... dobro si mi i
22 pokazô. Ja baš ovu izjavu i volim što si pokazô. Meni odgovara. Da se sad i...
23 izjasnim za ovu izjavu, baš ću je izjaviti.
24
25
26
27
28
29
30

1 Ovdje sam ja natjeran da pričam i šta treba i šta... *No, no, no*, da
2 završim.

3 P: Hvala, gospodine.

4 O: Izvini, pa tražio si ovu izjavu. Hoću da pričam. Hoću da ja pričam.

5 P: Izvinjavam se, gospodine. Ja prvo želim da znam da li je ovo Vaš
6 potpis na lijevoj strani, na dnu ove stranice.

7 O: Ovo sam ja potpisô pod tučom, pod si... pod si...si...silom.

8 P: Dakle, Vi prvo potvrđujete da je ovo Vaš potpis i da ste ovu izjavu
9 dali 20. avgusta 1992? To možete da potvrdite?

10 O: Ja jesam dao izjavu, ali pod silom sam je dao, zato što me je natjerô
11 Lazar Draško. Prije rata bio je sudija i Radmila... sad joj ne znam prezime,
12 zaboravio sam. Bila je, imala je 'nako plavu kosu, hramala je u jednu nogu, oni
13 su me natjerali da potpišem. I na...nagonili me da pričam i što ne znam i što
14 znam. I sad hoću da kažem, kako može sudija, ja nisam nikad to znao ni čuo...

15 P: Hvala, gospodine.

16 O: *No, no, no, no*. /nerazgovijetno/. Izvini, hoću da kažem. Izvini,
17 molim te, kad si otvorio ovo...

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Šta još želite da nam kažete o
19 okolnostima pod kojima kažete da ste bili prisiljeni da date ovu izjavu...

20 SVJEDOK: Znao, o ovome...

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] ... jer Vijeće jeste zainteresovano
22 za to.

23 SVJEDOK: I ja sam, ovaj, isto. *Thank you, sir*. Natjerô me je gospodin
24 Lazar Draško. Bio je sudija prije rata i posle rata je sada sudija u Goraždu. I
25 sad radi kao sudija.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kako Vas je on prisilo da date
2 izjavu?

3 SVJEDOK: Nagonio me da pričam i što ne znam. Ja sam govorio da ne znam
4 to i ja ne mogu ništa reći i priznati što ne znam. On je rekao da moram se
5 sjetiti i da kažem. Međutim, ja nisam znao. On je uzô pištolj i drškom udario me
6 u glavu. Nakon toga, kako me... kad me udario u glavu prokrvavio mi je glavu,
7 krv mi je tekla. I opet je rekô da moram da priznam. Posle toga, ustala je
8 gospođa sudinica Radmila, sad ne znam joj prezime, i ona je isto sudinica, ona
9 je uzela... ustala i ufatila me za kosu i udarala me glavom u sto, da pričam, da
10 se moram sjetiti. I tako sam i pod silom natjeran da potpišem ovu izjavu. To je
11 bilo u Uzamnici, u kasarnoj.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam.
13 Gospodine Dieckmann, možete nastaviti.

14 G. DIECKMANN: [simultani prevod]

15 P: Dakle, kako Vi izjavljujete, nije tačno da je ovu izjavu od Vas uzeo
16 Veselin Vukica?

17 O: Jes', bio je i on tuj u kancelariji s nama. I on je uzô. Veselin
18 Vucelja. Bio prije učitelj, prije rata.

19 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Uz dopuštenje Vijeća, ja bih svjedoku
20 predočio sadržaj izjave i pitao bih ga da li se sjeća da je tu izjavu dao i da
21 li je ona tačna ili ne.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislite na izjavu za koju je rekao
23 da je data pod pritiskom?

24

25

26

27

28

29

30

1 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Kako sam ga ja shvatio, on nije rekao
2 da je dao informacije. Zapravo, on ih je dao.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ako Vijeće prihvati da je on izjavu
4 dao pod pritiskom, onda sam siguran da je sama izjava bezvrijedna.

5 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Hvala.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Dieckmann, ja ne kažem da
7 je Vijeće odlučilo. Nego hoću da kažem, ako prihvatimo da je izjava data pod
8 pritiskom onda, ona nema vrijednost. Mislim da je onda način da napadnete, da
9 dovedete u pitanje njegove navode da je data pod prisilom.

10 G. DIECKMANN: [simultani prevod]

11 P: Gospodine, samo jedno pitanje o ovoj izjavi. Da li je tačno da ste
12 bili zatvoreni tokom borbenih aktivnosti na području sela...

13 PREVODITELJICA: Prevodilac nije razumio kako je Odbrana izgovorila.

14 G. DIECKMANN: [simultani prevod]

15 P: Da li ste sudjelovali u borbenim aktivnostima prije nego što ste
16 uhapšeni?

17 O: No.

18 P: Selo Kočarim.

19 O: Ja nisam bio u bor... u vojsci. Pitaj koga god hoćeš. Čovjek koji
20 nema naoružanja ne more ići u borbu. To nije bila borba prsa u prsa. Mi smo
21 prevodili civile, prevo... i žene i djecu.

22 P: Da li je tačno da u toj izjavi niti u izja... u... u izjavi sudija,
23 nikad nije potpisan kao neko... kao neko ko je dao izjavu... ko je pisao izjavu?
24 Da li je... da li je to tačno da on nije bio prisutan, sudija kojeg ste
25 spomenuli, gospodin Drašković?

26 O: Sudija je bio taj Drašković, i on i ova... sudinica i bila je

27

28

29

30

1 zapisnik... zapisničar. Jedna tako... tako je se predstavila da je iz Beograda,
2 što je, ovaj, štampala. A Radmila je i Lazar Drašković, Draš...Draško, oni su
3 bili sudije. I meni i Muharemu Samardžiću su bili. I tako me i udario i
4 pištoljem u glavu i prokrvavio mi je glavu, a Radmila uzela za kosu i od sto me
5 udarala i natjerala da potpišem. Ja to neću više ponavljati.

6 P: Možete li nam reći zašto su pokrenuli taj postupak protiv Vas? Šta je
7 bio razlog da Vas se natjera da date takvu izjavu?

8 O: Dob...dobro pitanje. Radmila, gospođa sudinica, kaže meni da da'nem
9 izjavu i posle toga ne zna kol'ko ću, ovaj, biti osuđen da ležim u zatvoru, al'
10 ću, kaže, istruhnuti u zatvoru. Znači do smrti, čim ću istrunuti, znači da ću do
11 smrti biti u zatvoru. Znači, to je smrtna kazna, tako ti dođe, doživotna. Ja ne
12 znam šta oni hoće... šta su stjeli od ote izjave.

13 P: Ne iznenađuje li Vas, nije li možda nelogično da neko ko nikad nije
14 imao oružje, ko je jedan običan čovjek, da bude izložen takvim pritiscima od
15 strane sudija?

16 O: To ti je očigledno, onaj, to ti je očigledac. Pitaj koga god hoćeš,
17 svak' će ti reći. Ko nema oružje, nije vojnik. Ja ako nisam imô naoružanje sa
18 sobom, znači, da nisam bio vojnik. Ja sam svoju ženu i svoje dvoje djece gledô
19 da spašavam, gospodine. Izvini. I majku koja mi je bila stara, 65 godina.

20 P: Gospodine, da li ste Vi njima dali informacije ili su Vam oni samo
21 predočili izjavu da je Vi potpišete? Molim Vas odgovorite na to pitanje.

22 O: Oni su meni dali da ja pričam, onaj, da pričam i što znam i što ne
23
24
25
26
27
28
29
30

1 znam, što sam ti rekô. Ja sam pričô što sam znao. Nakon toga oni su, ovaj, mene
2 nagonili da ja pričam i ono što ne znam. I nagonili su me isto da kažem ako neko
3 nije imô oružje da kažem da ima oružje. Kako ću ja reći ako nemaš sad ti oružje,
4 da ja kažem sad imaš oružje. Ne mogu. I nagonili me... neko him je poginô i onda
5 mene nagonili da... da ja priznam ko je... ko je ubio toga čovjeka, u autu. Ja
6 nisam znao. I zato sam i... i zato me je udario pištoljem po glavi i ona
7 sudinica čupala me za kosu i od sto me udarala.

8 Ne mogu ja priznati nešto što ne znam, gospodine.

9 P: Kako ste mogli da saopštite zanimljive informacije ako niste bili ni
10 na kakvom važnom nivou ili odjeljenju u vojsci?

11 O: Ja nisam. Ja sam rekô, ja znam šta sam rekô isto, i šta sam radio i
12 reći ću i sad isto. Ja... ja sam, ovaj bio, onaj, pri kuhinji. Cijepô drva za
13 kuhinju. Eto šta sam radio. Zato što nisam ja... ja nisam imô oružja i nisam
14 išô, nisam ni bio u armiji.

15 P: Gospodine, da li biste onda rekli da izjava koja je pred Vama ne
16 sadrži činjenične informacije koje su istinite? Ili ta izjava sadrži informacije
17 koje su tačne i koje zapravo prenose Vaša iskustva?

18 O: Moja ova izjava mene, ovaj, ne interesuje ništa. Ova je nazor... ova
19 izjava pisata, nat...natjerano. Zato što sam morô da pričam. Zato što me tuču.
20 Il' pisati ili... ili da me tuče.

21 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se ova izjava
22 usvoji u spis.

23 G. GROOME: [simultani prevod] Časni Sude, tužilac prigovara. Nekoliko
24
25
26
27
28
29
30

1 pravila imaju jednu rečenicu. Pravilo 95 je jedno od njih, ono se sastoji od
2 jedne rečenice i tu stoji: "Neće se usvojiti niti kakav dokaz ukoliko je taj
3 dokaz postignut metodama koje prouzrokuju sumnju u pouzdanost i ukoliko je
4 njihovo usvajanje neetično i ako može donijeti ozbiljnu štetu integritetu
5 postupka."

6 Tvrđim da je ova izjava upravo takav dokument. Čak i Vijeće je zadržalo
7 svoje mišljenje u pogledu te izjave, odnosno onoga što je svjedok rekao o
8 okolnostima uzimanja ove izjave. I na prvi pogled, ona je uzeta tokom dvije
9 godine ilegalnog zatočeništva ovog svjedoka i mislim da je to zaista sasvim
10 jasan i čvrst zaključak da ona nije data pod okolnostima koje su bilo šta drugo
11 osim prisile. I mislim da Vijeće mora da odbaci njeno usvajanje prema pravilu
12 95.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U Vašem pravnom sistemu, kada se
14 dovodi u pitanje ovakva izjava, odnosno njena... njeno usvajanje, prije nego što
15 se donese odluka, Vijeće treba da utvrdi da li je ona data pod prisilom?

16 G. GROOME: [simultani prevod] Časni Sude, u mojoj sudskoj praksi to bi
17 se svakako uradilo prije suđenja, jer je to pitanje od izuzetnog značaja i
18 zakazao bi se posebno... posebno zasjedanje da se utvrdi dobrovoljnost davanja
19 izjave. I zavisno od toga šta sudija odluči nakon saslušanja, onda se može
20 odlučiti da bude ili ne bude usvojeno u spis.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A da li hoćete da kažete da imamo
2 dovoljno informacija da odlučimo?

3 G. GROOME: [simultani prevod] Vjerujem da sama činjenica datuma izjave,
4 a to se desilo usred jednog protuzakonitog zatočavanja, koje je trajalo više od
5 dvije godine, samo na osnovu toga, bez da utvrđujemo o... da se utvrđuje
6 vrijednost onoga što je svjedok o tome da mu se glava udara o glavu i da mu se
7 udarila... da ga je udario u glavu pištoljem, bez obzira na to, sama činjenica
8 da kada se uzme u obzir datum da se to desilo tokom njegovog zatočeništva,
9 dovoljno je da Vijeće odbaci usvajanje ovoga... ovoga dokumenta u dokazni spis.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da čujemo šta će reći Odbrana.

11 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Časni Sude, moram da priznam da nismo
12 znali za ove navodne okolnosti kako je dokument nastao, ali po našem mišljenju
13 važno je za našu tezu i od dokazne je vrijednosti i relevantnosti zbog moguće
14 motivacije ovoga svjedoka o tome kako će svjedočiti i danas i u prethodnim
15 izjavama. Stoga smo tražili da se izjava pokaže i stoga mislimo da bi trebalo da
16 se usvoji u spis.

17 I očigledno je da je to izjava iz 20. avgusta 1992. godine, a ne... nije
18 data kasnije.

19 SUTKINJA VAN DEN WYNGAERT: [simultani prevod] Gospodine Dieckmann, nije
20 li dovoljno da saopštite svoju poentu, da to uđe u zapisnik? Zašto bi bilo
21 potrebno da imamo izjavu u spisu imajući u vidu način kako je ona data, odnosno
22 nije pouzdana, i ukoliko je vjerovatno da neće moći biti usvojena?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Časni Sude, po Vašem mišljenju to je
2 konačno pitanje, koja težina će se dati ovoj izjavi. Zbog konfrontacije sa
3 izjavom svjedok... i drugih izjava koje svjedok dao i komentara o okolnostima,
4 on je rekao svoje komentare. S druge strane, postoji informacija o kontekstu
5 situacije i iz toga mislimo da se ona može usvojiti.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vijeće je čulo obje strane i smatra
7 da je svjedok svjedok istine. U vezi sa tim pitanjem Vijeće prihvata njegov
8 iskaz, odnosno to što kaže da je izjava data pod pritiskom. I stoga je ona bez
9 vrijednosti prema pravilu 95 i neće biti usvojena u spis.

10 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

11 P: Gospodine Berberoviću, najzad, sada bih prešao na izjavu koju ste
12 dali Udruženju žena žrtava rata u julu 2008. godine. Ovu ste izjavu dali? Da li
13 se sjećate da ste je dali?

14 O: Jesam.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite gos...

16 G. GROOME: [simultani prevod] Ova izjava se odnosi na pitanje koje sam
17 ranije pokrenuo, a to treba da se radi na privatnoj sjednici. Ako će se time
18 baviti gospodin Dieckmann, onda treba da pređemo na privatnu sjednicu da bismo o
19 tome mogli razgovarati.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ako ćete se baviti pitanjem koje je
2 gospodin Groome ranije pomenuo, onda moramo preći na privatnu sjednicu.

3 G. DIECKMANN: [simultani prevod] Možemo.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim da pređemo na privatnu
5 sjednicu.

6 [Poluzatvorena sjednica]

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 2564 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)

8 [Otvorena sjednica]

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Na otvorenom smo zasjedanju.

10 Dodatno ispituje g. Groome:

11 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

12 P: Gospodine Berberović, poslednje pitanje koje Vam je pitao gospodin
13 Dieckmann je bilo: da li je gospodin Dervišević imao probleme sa vidom? Vi ste
14 rekli da jeste. Ja ću Vas zamoliti da objasnite kakav je to on imao problem sa
15 vidom ili sa očima?

16 O: Imô je, ovaj, žalio je se da... on se je žalio da ne vidi dobro na
17 oči, i da mu trebaju naočare. I prema tome, on nije imô mogućnosti, na primer,
18 da... da bi imô naočare. Jer u tak'oj okolnosti je bio da nije mogô dobiti
19 naočare da ima.

20 G. GROOME: [simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Čepić.

22 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Da iskoristim ovu priliku za još jedno
23 pitanje u vezi sa svjedokom i problemom sa vidom.

24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mislite na ovog svjedoka?

2 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Da, na ovoga.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro. Jedno pitanje.

4 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Dobro.

5 Unakrsno ispituje g. Čepić:

6 P: Gospodine, koju dioptriju imate?

7 O: Jeste li me pitali?

8 P: Koju dioptriju imate?

9 O: Ne znam. Ne znam, zato što sam vadio u drugoj zemlji, nisam u svojoj,
10 naočare.

11 P: Ja sam primetio kad ste ušli u sudnicu da ste imali problema sa
12 vidom. Vi ćete se složiti sa mnom da gospodin Nurko Dervišević ima bolji vid
13 nego Vi, zar ne?

14 O: Nurko ima...

15 G. GROOME: [simultani prevod] Mislim, časni Sude...

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Čepiću, idete predaleko.

17 SVJEDOK: Ja... ja ne znam, onaj... Izvini, ovaj, ja ne znam to sad koja
18 je u njega dioptrija, koja je u meni dioptrija. Možda je u mene veća...

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nemojte odgovoriti na to, svjedoče.

20 G. GROOME: [simultani prevod] Nemam više pitanja, ali bih htio da
21 pokrenem jedno pitanje prije nego što se završi sjednica.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Svjedoče, ovako je završeno Vaše
23 svjedočenje. Hvala Vam što ste došli pred Međunarodni krivični sud. I slobodni
24 ste napustiti sudnicu.

25

26

27

28

29

30

1 [Svjedok se povlači]

2 G. GROOME: [simultani prevod] Što je moguće kraće. Sljedeće nedelje
3 zakazano je da se pozove penzionisani pripadnik srpske vlade da svjedoči. Tokom
4 današnje sjednice dobili smo pismo od Vlade Srbije u kojem se traži i
5 zahtjeva... Htio bih da priznam da smo imali veliku pomoć s tim u vezi, u vezi
6 sa tim penzionisanim službenikom.

7 Ja sam tokom pauze razgovarao sa kolegama iz Odbrane i oni ne
8 prigovaraju određenim zaštitnim mjerama. Ako je Vijeće voljno da čuje usmeni
9 zahtjev u vezi sa zaštitnim mjerama za ovoga svjedoka, ja to mogu reći za manje
10 od minut vremena i možda da izbjegnemo da podnosimo pismene podneske.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možete.

12 G. GROOME: [simultani prevod] Treba zaštititi njegov identitet. I
13 tužilac traži da mu se odredi pseudonim. Sljedeći će biti VG-142, prema sistemu
14 koji koristimo tokom ovoga suđenja. Zatim izobličjenje lika će također biti
15 primjereno.

16 Izražena je zabrinutost zbog određenih aspekata njegovog svjedočenja, da
17 mogu otkriti njegov identitet i njegov posao. Mislim da ako budemo prelazili kad
18 je potrebno na zatvorena zasjedanja, to možemo izbjeći, pa ne zahtijevamo da se
19 sve obavi u zatvorenoj sjednici. Mislimo da to nije potrebno da bi se
20 zadovoljilo Odbranu.

1 Tužilac traži samo da se odredi pseudonim VG-142 i da se odobri
2 izobličenje lika. I kada bude potrebno, u nekim trenucima, prelazit ćemo na
3 privatno zasjedanje.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Šta mislite o tome?

5 G. ALARID: [simultani prevod] Nemamo prigovora.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Čepiću.

7 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Nemamo prigovora.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Odobravam zahtjev za primjenu
9 pseudonima i izobličenja lika.

10 G. GROOME: [simultani prevod] Da podsjetim Vijeće u vezi sa *subpoenom*.
11 Dobio sam još jedan *e-mail* prije nekoliko trenutaka. U Sarajevu čekaju da dobiju
12 smjernice od Vijeća u pogledu toga kako da tumače *subpoenu* Vijeća.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vijeće će ubrzo saopštiti svoje
14 mišljenje.

15 A sutra? Da li imate svjedoke za sutra?

16 G. GROOME: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Za sutra nemate svjedoke. A za
18 ponedjeljak?

19 G. GROOME: [simultani prevod] Podnijeli smo raspored. Neki svjedoci
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 stižu u utorak i srijedu iduće nedjelje, tako da će tužilac moći pozvati
2 svjedoke tek u srijedu i četvrtak iduće nedjelje.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Srijeda i četvrtak. Znači, sada
4 završavamo sa radom i nastavljamo...

5 [Sudije vijećaju]

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Zamolit ću strane da budu spremne da
7 budu u su... da dobiju obavještenje i da budu u sudnici sutra u 14.15h, u
8 slučaju da Vijeće bude u situaciji da želi da najavi neke odluke. Ali bit ćete
9 obaviješteni o tome.

10 Sada završavamo sa radom.

11 G. GROOME: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo ustanite.

13 ... Sjednica završena u 19.15h, *sine die*.

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30